叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小亨利·詹姆斯(henry James, Jr.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小亨利·詹姆斯(Henry James, Jr.)
第1/1页

['henri] [dʒeɪmz] , ['dʒunjɚ] .
HENRY **JAMES** **,** **JR** **.**
亨利 詹姆斯 , JR .

小亨利·詹姆斯

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
By **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz][laɪf] — [æz; əz][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ɪ'vents] — [meɪ]
The **events** **of** **Mr** **.** **James's** **life** **—** **as** **we** **agree** **to** **understand** **events** **—** **may**
这 活动 的 先生 . 詹姆斯的 生活 — 作为 我们 同意 到 理解 活动 — 可能
[biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .
be **told** **in** **a** **very** **few** **words** **.**
是 讲述 在 一个 非常 很少 字 .

詹姆斯先生的一生——如果我们对"一生"的理解是正确的——可以用寥寥数语概括。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz] ['aɪrɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,
His **race** **is** **Irish** **on** **his** **father's** **side** **and** **Scotch** **on** **his** **mother's** **,**
他的 种族 是 爱尔兰 在 他的 父亲的 边 和 苏格兰威士忌 在 他的 母亲的 ,

他父亲那边是爱尔兰血统，母亲那边是苏格兰血统。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['miŋgld] [streɪnz] [ðə; ði]['dʒɛnərəˌlaɪzər] [meɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
to **which** **mingled** **strains** **the** **generalizer** **may** **attribute** **,** **if** **he** **likes** **,**
到 哪个 混合 菌株 这 通才 可能 属性 , 如果 他 点赞 ,

概括者可以根据自己的喜好，将各种混合的菌株归因于此。

[ðæt] ['juːniən][ʌv; əv]['vɪvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd]
that **union** **of** **vivid** **expression** **and** **dispassionate** **analysis** **which** **has** **characterized**
那 联盟 的 生动 表达 和 冷静 分析 哪个 有 特征化的
[hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
his **work** **from** **the** **first** **.**
他的 工作 从 这 第一的 .

他的作品从一开始就以生动的表达和冷静的分析相结合为特征。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] ,
There **are** **none** **of** **those** **early** **struggles** **with** **poverty** **,**
那里 是 没有任何 的 那些 早期的 斗争 和 贫困 ,

没有经历过早年贫困的那些挣扎，

[wɪtʃ] ['rendər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɛrɪkənz] [mə'nɑːtənəs] ['riːdɪŋ] ,
which **render** **the** **lives** **of** **so** **many** **distinguished** **Americans** **monotonous** **reading** **,**
哪个 使成为 这 生活 的 所以 许多 杰出的 美国人 单调 阅读 ,
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] :
to **record** **in** **his** **case** **:**
到 记录 在 他的 案件 :

这使得众多杰出美国人的生平读起来枯燥乏味，就他而言更是如此：

[ðə; ði]['kæbɪn] [hɑːrθ] - ['faɪər][dɪd][nɑːt] [laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [pər'suːt][ʌv; əv]
the **cabin** **hearth** **-** **fire** **did** **not** **light** **him** **to** **the** **youthful** **pursuit** **of**
这 舱 炉 - 火 做过 不是 光 他 到 这 青春 追逐 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature **;**
文学 ;

小屋里的炉火并没有点燃他年轻时对文学的追求；

[hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][ɔːl] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] [tuː] [fɑːr] ,

he	had	from	the	start	all	those	advantages	which	,	when	they	go	too	far	,
他	有	从	这	开始	全部	那些	优势	哪个	,	什么时候	他们	去	也	远的	,

[bɪ'kʌm] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

become	limitations	.
变得	限制	.

他从一开始就拥有所有这些优势，但当这些优势过度时，就会变成劣势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

He	was	born	in	New	York	city	in	the	year	1843	,
他	曾是	出生	在	新的	约克	城市	在	这	年	-	,

他于1843年出生于纽约市。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	his	first	lessons	in	life	and	letters	were	the	best	which	the
和	他的	第一的	课程	在	生活	和	信件	是	这	最好的	哪个	这

[mə'trɑːpəlɪs] — [soʊ][smɔːl][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðæt] [deɪt] — [kʊd; kəd][ə'fɔːrd] .

metropolis	—	so	small	in	the	perspective	diminishing	to	that	date	—	could	afford	.
都会	—	所以	小的	在	这	看法	减少	到	那	日期	—	可以	买得起	.

他在生活和文学方面的最初学习，是当时这座日渐衰落的大都市所能提供的最好的教育。

[ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] [hɪz; ɪz]['fæməli][went] [ə'brɔːd] ,

In	his	twelfth	year	his	family	went	abroad	,
在	他的	第十二	年	他的	家庭	去	国外	,

他十二岁那年，全家出国了。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [fræns] [ænd; ənd]

and	after	some	stay	in	England	made	a	long	sojourn	in	France	and
和	后	一些	停留	在	英格兰	制成	一个	长的	旅居	在	法国	和

['swɪtsərlənd] .

Switzerland	.
瑞士	.

在英国待了一段时间后，他又在法国和瑞士长期居住。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə'merɪkə][ɪn] - , ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] ,

They	returned	to	America	in	1860	,	placing	themselves	at	Newport	,
他们	返回	到	美国	在	-	,	放置	他们自己	在	纽波特	,

他们于1860年返回美国，定居在纽波特。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrvərd] [lɔː] [skuːl] ,

and	for	a	year	or	two	Mr	.	James	was	at	the	Harvard	Law	School	,
和	为了	一个	年	或者	二	先生	.	詹姆斯	曾是	在	这	哈佛大学	法律	学校	,

詹姆斯先生曾在哈佛法学院学习过一两年。

[wer] , [pər'hæps] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lɔː] .

where	,	perhaps	,	he	did	not	study	a	great	deal	of	law	.
在哪里	,	也许	,	他	做过	不是	学习	一个	伟大的	交易	的	法律	.

或许，他并没有深入学习过法律。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - ,

His	father	removed	from	Newport	to	Cambridge	in	1866	,
他的	父亲	已移除	从	纽波特	到	剑桥	在	-	,

他的父亲于1866年从纽波特搬到剑桥。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

and	there	Mr	.	James	remained	till	he	went	abroad	,	three	years	later	,
和	那里	先生	.	詹姆斯	剩余	直到	他	去	国外	,	三	年	之后	,

詹姆斯先生一直待在那里，直到三年后出国为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] [hoʊm] ,

for	the	residence	in	England	and	Italy	which	,	with	infrequent	visits	home	,
为了	这	住宅	在	英格兰	和	意大利	哪个	,	和	不频繁	访问	家	,

[hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] ['evər] [sɪns] .

has	continued	ever	since	.
有	持续	曾经	自从	.

此后，他一直居住在英国和意大利，偶尔回国探亲，一直持续至今。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪmbrɪdʒ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd]

It	was	during	these	three	years	of	his	Cambridge	life	that	I	became	acquainted
它	曾是	期间	这些	三	年	的	他的	剑桥	生活	那	我	成为	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

with	his	work	.
和	他的	工作	.

正是在他剑桥生活的这三年里，我开始接触到他的作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [teɪl] — " [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] " — [ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk]

He	had	already	printed	a	tale	—	"	The	Story	of	a	Year	"	—	in	the	"	Atlantic
他	有	已经	打印	一个	故事	—	"	这	故事	的	一个	年	"	—	在	这	"	大西洋

['mʌnθli] ,

Monthly	,
月度	,

他之前已经在《大西洋月刊》上发表过一篇名为《一年的故事》的小说。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . [fiːldzɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

"	when	I	was	asked	to	be	Mr	.	Fields's	assistant	in	the	management	,
"	什么时候	我	曾是	问	到	是	先生	.	菲尔兹的	助手	在	这	管理	,

"当我被邀请担任菲尔兹先生的管理助理时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [riːd] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]['sekənd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn]

and	it	was	my	fortune	to	read	Mr	.	James's	second	contribution	in
和	它	曾是	我的	财富	到	读	先生	.	詹姆斯的	第二	贡献	在

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

我有幸拜读了詹姆斯先生的第二篇手稿。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [maɪ] [tʃiːf] .

"	Would	you	take	it	?	"	asked	my	chief	.
"	会	你	拿	它	?	"	问	我的	首席	.

"你愿意接受吗？"我的上司问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ][kæn; kən][get][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtər] .

"	Yes	,	and	all	the	stories	you	can	get	from	the	writer	.
"	是的	,	和	全部	这	故事	你	能	得到	从	这	作家	.

"是的，还有你能从作者那里得到的所有故事。"

" [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [si'kjuərə][ʌv; əv] [wʌnz] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət] ['twenti] - [naɪn][ðæn; ðən] , [seɪ] , [æt; ət]['fɔːrti]

"	One	is	much	securer	of	one's	judgment	at	twenty	-	nine	than	,	say	,	at	forty
"	一	是	很多	更安全	的	一个人的	判断	在	二十	-	九	比	,	说	,	在	四十

- [faɪv] ;

-	five	;
-	五	;

"一个人在二十九岁时比在四十五岁时对自己的判断更有信心；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret]

but	if	this	was	a	mistake	of	mine	I	am	not	yet	old	enough	to	regret
但	如果	这	曾是	一个	错误	的	矿	我	是	不是	然而	老的	足够的	到	后悔

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但如果这是我的错误，我还不够成熟，不会后悔。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [pʊr] ['ritʃəd] ,

The	story	was	called	"	Poor	Richard	,
这	故事	曾是	称为	"	贫穷的	理查德	,

这个故事叫做《穷理查》

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	and	it	dealt	with	the	conscience	of	a	man	very	much	in	love	with	a
"	和	它	已处理	和	这	良心	的	一个	男人	非常	很多	在	爱	和	一个

['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

woman	who	loved	his	rival	.
女士	WHO	喜爱	他的	竞争对手	.

“它讲述的是一个深爱着一个女人的男人，而这个女人却爱着他的情敌，他内心的良心挣扎。”

[hiː; hi][toʊld] [ðɪs] ['raɪv(ə)l][ə; eɪ][laɪ] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

He	told	this	rival	a	lie	,	which	sent	him	away	to	his	death	on	the	field	,
他	讲述	这	竞争对手	一个	说谎	,	哪个	发送	他	离开	到	他的	死亡	在	这	场地	,

他向对手撒了谎，结果导致对手战死沙场。

— [ɪn] [ðæt] [deɪ] ['nɪrli] ['evri] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	in	that	day	nearly	every	fictitious	personage	had	something	to	do	with	the
—	在	那	天	几乎	每一个	虚拟	人士	有	某物	到	做	和	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

——在那个年代，几乎所有虚构人物都与战争有关。

— [bʌt; bət] [pʊr] ['rɪtʃɝdz] [laɪ][dɪd][nɑːt][wɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌv] .

—	but	Poor	Richard's	lie	did	not	win	him	his	love	.
—	但	贫穷的	理查德的	说谎	做过	不是	赢	他	他的	爱	.

——但可怜的理查德的谎言并没有为他赢得爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['faɪnli] [felt] .

It	still	seems	to	me	that	the	situation	was	strongly	and	finely	felt	.
它	仍然	似乎	到	我	那	这	情况	曾是	强烈	和	精细地	毛毡	.

我仍然觉得当时的形势令人感触颇深。

[wʌnz] ['pɪti] [went] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪər] ;

One's	pity	went	,	as	it	should	,	with	the	liar	;
一个人的	遗憾	去	,	作为	它	应该	,	和	这	说谎者	;

人们理应同情说谎的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	the	whole	story	had	a	pathos	which	lingers	in	my	mind	equally	with	a
但	这	所有的	故事	有	一个	感伤	哪个	徘徊不去	在	我的	头脑	同样地	和	一个

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɪtəreri] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

sense	of	the	new	literary	qualities	which	gave	me	such	delight	in	it	.
感觉	的	这	新的	文学	品质	哪个	给予	我	这样的	喜	在	它	.

但整个故事有一种令人动容的悲情，这种悲情与它所展现的全新文学特质一样，都让我感到无比欣喜，并久久萦绕在我的脑海中。

[aɪ][əd'maɪəd] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

I	admired	,	as	we	must	in	all	that	Mr	.	James	has	written	,
我	钦佩	,	作为	我们	必须	在	全部	那	先生	.	詹姆斯	有	书面	,

正如我们必须欣赏詹姆斯先生的所有作品一样，我对他的作品也深感钦佩。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv]['vɪgər] ;

the	finished	workmanship	in	which	there	is	no	loss	of	vigor	;
这	完成的	做工	在	哪个	那里	是	不	损失	的	活力	;

成品工艺精湛，丝毫没有减弱活力；

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðə; ði][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [freɪz] , [ðə; ði]

the	luminous	and	uncommon	use	of	words	,	the	originality	of	phrase	,	the
这	发光的	和	罕见	使用	的	字	,	这	独创性	的	短语	,	这

[hoʊl] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [staɪl] ,

whole	clear	and	beautiful	style	,
所有的	清除	和	美丽的	风格	,

用词精妙独特，措辞新颖，整体文风清晰优美。

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['wiːkli] [laɪkt] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['gælɪsɪzəmz] [rɪ'meɪnɪŋ]

which	I	confess	I	weakly	liked	the	better	for	the	occasional	gallicisms	remaining
哪个	我	承认	我	弱	喜欢	这	更好的	为了	这	偶然	法语词汇	其余的

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] [frentʃ] .

from	an	inveterate	habit	of	French	.
从	一个	根深蒂固	习惯	的	法语	.

我承认，由于我根深蒂固的法语习惯，偶尔残留的法式俚语让我更喜欢它。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd]

Those	who	know	the	writings	of	Mr	.	Henry	James	will	recognize	the	inherited
那些	WHO	知道	这	著作	的	先生	.	亨利	詹姆斯	将要	认出	这	遗传

[fə'lɪsətɪ] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ,

felicity	of	diction	which	is	so	striking	in	the	writings	of	Mr	.	Henry	James	,
费利西蒂	的	措辞	哪个	是	所以	引人注目	在	这	著作	的	先生	.	亨利	詹姆斯	,

熟悉亨利·詹姆斯先生作品的人都会意识到，他作品中那种优美流畅的语言风格是如此引人注目。

['dʒunjɚ] .

Jr	.
小	.

小

[ðə; ði] ['sʌnz] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][soʊ]['reɪsi][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ; [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ɪts] ['derɪŋ] ,

The	son's	diction	is	not	so	racy	as	the	father's	;	it	lacks	its	daring	,
这	儿子的	措辞	是	不是	所以	色情	作为	这	父亲的	;	它	缺乏	它是	大胆	,

儿子的用词不如父亲那样露骨，缺乏那种大胆的语气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['græfɪk] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] [preɪz]

but	it	is	as	fortunate	and	graphic	;	and	I	cannot	give	it	greater	praise
但	它	是	作为	幸运	和	形象的	;	和	我	不能	给	它	更大的	称赞

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

但它同样精彩绝伦，画面生动；我再也无法给予它更高的评价了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] , [ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [ɪts] [oʊn]

though	it	has	,	when	he	will	,	a	splendor	and	state	which	is	wholly	its	own
尽管	它	有	,	什么时候	他	将要	,	一个	辉煌	和	状态	哪个	是	完全	它是	自己的

.

:
.

虽然它有其自身独特的辉煌和风貌，但只要他愿意。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][ɪz] [naʊ] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ]

Mr	.	James	is	now	so	universally	recognized	that	I	shall	seem	to	be	making
先生	.	詹姆斯	是	现在	所以	普遍地	认可	那	我	将	似乎	到	是	制作

[æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [kleɪm] [wen] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

an	unwarrantable	claim	when	I	express	my	belief	that	the	popularity	of	his
一个	不合理的	宣称	什么时候	我	表达	我的	信仰	那	这	人气	的	他的

['stɔːriz] [wʌz; wəz][wʌns] ['lɑːrdʒli] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fiːldz] [ə'sɪstənt] .

stories	was	once	largely	confined	to	Mr	.	Field's	assistant	.
故事	曾是	一次	很大程度上	受限	到	先生	.	领域的	助手	.

詹姆斯先生如今已是举世闻名，因此，如果我说他的故事曾经主要流行于菲尔德先生的助手那里，那我岂不是在妄下断言吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['edɪtər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] ;

They	had	characteristics	which	forbade	any	editor	to	refuse	them	;
他们	有	特征	哪个	禁止	任何	编辑	到	拒绝	他们	;

它们具有任何编辑都无法拒绝的特质；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [θraɪs] - [rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] ['faɪnəli] ['prɪntɪd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

and	there	are	no	anecdotes	of	thrice	-	rejected	manuscripts	finally	printed	to	tell	of	him	;
和	那里	是	不	轶事	的	三次	-	拒绝	手稿	最后	打印	到	告诉	的	他	;

没有关于他三次被拒稿最终得以出版的轶事来讲述他的故事；

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mægəzinz] .

his	work	was	at	once	successful	with	all	the	magazines	.
他的	工作	曾是	在	一次	成功的	和	全部	这	杂志	.

他的作品一经推出便受到了所有杂志的欢迎。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ət'læntɪk] , " [ʌv; əv] " ['hɑ:rpɚz] , " [ʌv; əv] " ['lɪpɪnkɑ:ts] ,

But	with	the	readers	of	"	The	Atlantic	,	"	of	"	Harper's	,	"	of	"	Lippincott's	,
但	和	这	读者	的	"	这	大西洋	,	"	的	"	哈珀斯	,	"	的	"	利平科特	,

但是对于《大西洋月刊》、《哈珀斯杂志》、《利平科特杂志》的读者来说，

" [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gæləksi] , " [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sentʃəri] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fer] .

"	of	"	The	Galaxy	,	"	of	"	The	Century	,	"	it	was	another	affair	.
"	的	"	这	星系	,	"	的	"	这	世纪	,	"	它	曾是	其他	事务	.

“银河”和“世纪”都是另一回事。

[ðə; ði] ['fleɪvər] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ik'sepʃənz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] " [lɜ:rn] [tu:; tə] [laɪk] " [ˌaɪ 'ti:] .

The	flavor	was	so	strange	,	that	,	with	rare	exceptions	,	they	had	to	"	learn	to	like	"	it	.
这	味道	曾是	所以	奇怪的	,	那	,	和	稀有的	例外情况	,	他们	有	到	"	学习	到	喜欢	"	它	.

这种味道非常奇怪，以至于除了极少数例外，他们都不得不“学会喜欢”它。

['prɑ:bəbli] [fju:] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [kəm'peld] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ri:dɚz] .

Probably	few	writers	have	in	the	same	degree	compelled	the	liking	of	their	readers	.
大概	很少	作家	有	在	这	相同的	程度	被迫	这	喜欢	的	他们的	读者	.

可能很少有作家能像他那样赢得读者的喜爱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪd] ,

He	was	reluctantly	accepted	,
他	曾是	勉强	公认	,

他勉强被接受了。

['pɑ:rtli] [θru:] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] — [θru:] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] — [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [maɪnd] .

partly	through	a	mistake	as	to	his	attitude	—	through	the	confusion	of	his	point	of	view	with	his	private	opinion	—	in	the	reader's	mind	.
部分	通过	一个	错误	作为	到	他的	态度	—	通过	这	困惑	的	他的	观点	的	看法	和	他的	私人的	观点	—	在	这	读者的	头脑	.

部分原因是读者误解了他的态度——将他的观点与个人意见混淆了。

[ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪ'djuːd] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntɪnənt][ɪn] [bɪ'hæf]

This	confusion	caused	the	tears	of	rage	which	bedewed	our	continent	in	behalf
这	困惑	导致	这	眼泪	的	愤怒	哪个	露水	我们的	大陆	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] " [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['sætəˌraɪzd][ɪn] ['deɪzi] ['mɪlər] ,

of	the	"	average	American	girl	"	supposed	to	be	satirized	in	Daisy	Miller	,
的	这	"	平均的	美国人	女孩	"	据称	到	是	讽刺	在	雏菊	磨坊主	,

这种混乱引发了愤怒的泪水，这些泪水流淌在我们整个大陆上，是为了黛西·米勒笔下本应被讽刺的“普通美国女孩”。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

and	prevented	the	perception	of	the	fact	that	,
和	阻止	这	洞察力	的	这	事实	那	,

并阻止了人们产生以下认知：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['stʌdid] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['deɪzi] ['mɪlər] ,

so	far	as	the	average	American	girl	was	studied	at	all	in	Daisy	Miller	,
所以	远的	作为	这	平均的	美国人	女孩	曾是	研究	在	全部	在	雏菊	磨坊主	,

就黛西·米勒的研究而言，美国女孩的平均水平确实有所研究。

[hɜːr; hər][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['ɪnəsns] , [hɜːr; hər][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [nuː] - ['wɜːrldlinəs] , [hæd; həd]['nevər]

her	indestructible	innocence	,	her	invulnerable	new	-	worldliness	,	had	never
她	坚不可摧	无辜	,	她	无敌的	新的	-	世俗	,	有	绝不

[bɪn] [soʊ] ['delɪkətli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

been	so	delicately	appreciated	.
到过	所以	轻柔地	感谢	.

她那坚不可摧的纯真，她那刀枪不入的新世界情怀，从未被如此细腻地欣赏过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dis'laikt] [hɜːr; hər] ['vʌlgər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It	was	so	plain	that	Mr	.	James	disliked	her	vulgar	conditions	,
它	曾是	所以	清楚的	那	先生	.	詹姆斯	不喜欢	她	庸俗	状况	,

詹姆斯先生显然很讨厌她粗俗的穿着打扮。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt]

that	the	very	people	to	whom	he	revealed	her	essential	sweetness	and	light
那	这	非常	人们	到	谁	他	揭晓	她	基本的	甜味	和	光

[wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪg'zɪstɪd] [θruː]

were	furious	that	he	should	have	seemed	not	to	see	what	existed	through
是	狂怒	那	他	应该	有	似乎	不是	到	看	什么	存在	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那些被他展现出她内在的温柔和光芒的人，却因为他似乎看不到他身上所蕴含的一切而感到愤怒。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['ɑːrtɪst] — [ɪf] [hiː; hi]

they	would	have	liked	him	better	if	he	had	been	a	worse	artist	—	if	he
他们	会	有	喜欢	他	更好的	如果	他	有	到过	一个	更糟	艺术家	—	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

had	been	a	little	more	confidential	.
有	到过	一个	小的	更多的	机密的	.

如果他是个水平更差的艺术家，如果他更谨慎一些，他们或许会更喜欢他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːr'tɪstɪk][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld][soʊ] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmәnt] [ʌv; әv] ['deɪzi]

But	that	artistic	impartiality	which	puzzled	so	many	in	the	treatment	of	Daisy
但	那	艺术	公正性	哪个	困惑	所以	许多	在	这	治疗	的	雏菊

['mɪlәr] [ɪz][wʌn][ʌv; әv][ðə; ði] ['kwɑːlәtiz] [moʊst]['væljuәb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; әv] [ðoʊz] [huː] [ker] [haʊ]

Miller	is	one	of	the	qualities	most	valuable	in	the	eyes	of	those	who	care	how
磨坊主	是	一	的	这	品质	最多	有价值的	在	这	眼睛	的	那些	WHO	关心	如何

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] ,

things	are	done	,
事物	是	完毕	,

但是，在处理黛西·米勒这个角色时所展现出的那种令许多人感到困惑的艺术上的公正性，在那些关心事情如何进行的人眼中，却是最宝贵的品质之一。

[ænd; әnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɪstәr] . ['dʒeɪmzɪz][moʊst] [ˌkerˌәk.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːlәti] .

and	I	am	not	sure	that	it	is	not	Mr	.	James's	most	characteristic	quality	.
和	我	是	不是	当然	那	它	是	不是	先生	.	詹姆斯的	最多	特征	质量	.

我甚至怀疑这是否是詹姆斯先生最显著的特质。

[æz; әz] " [frɔːst] [pɜˊfɔrmz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; әv]['faɪәr] ,

As	"	frost	performs	the	effect	of	fire	,
作为	"	霜	表演	这	影响	的	火	,

“霜冻起到了火的作用”，

" [ðɪs] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] [kʌmz] [æt; әt][læst][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; әz] ['sɪmpәθi] .

"	this	impartiality	comes	at	last	to	the	same	result	as	sympathy	.
"	这	公正性	来	在	最后的	到	这	相同的	结果	作为	同情	.

这种不偏不倚最终会导致与同情相同的结果。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstәr] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][pɪ'kjuːliәr] [feɪz] [ʌv; әv]

We	may	be	quite	sure	that	Mr	.	James	does	not	like	the	peculiar	phase	of
我们	可能	是	相当	当然	那	先生	.	詹姆斯	做	不是	喜欢	这	奇特	阶段	的

['aʊәr; ɑːr] [ˌsɪvәlə'zeɪʃn] ['tɪpəˌfaɪd][ɪn] [ˌhenri'etə] ['stækˌpoʊl] ;

our	civilization	typified	in	Henrietta	Stackpole	;
我们的	文明	典型的	在	亨丽埃塔	斯塔克波尔	;

我们可以相当肯定，詹姆斯先生不喜欢亨丽埃塔·斯塔克波尔所代表的我们文明的那个特殊阶段；

[bʌt; bət][hiː; hi] [triːts] [hɜːr; hәr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][laɪk][hɜːr; hәr] .

but	he	treats	her	with	such	exquisite	justice	that	he	lets	US	like	her	.
但	他	款待	她	和	这样的	精美的	正义	那	他	让我们	我们	喜欢	她	.

但他对她如此公正无私，以至于让我们都喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; әn] [ɪk'striːm] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kɑːnfɪdәntli] [ә'ledʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pruːf] .

It	is	an	extreme	case	,	but	I	confidently	allege	it	in	proof	.
它	是	一个	极端	案件	,	但	我	自信地	指控	它	在	证明	.

这是一个极端案例，但我有充分的证据支持我的主张。

[hɪz; ɪz][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][ɪz][pɑːrt][ʌv; әv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɜːrks][ɪn][moʊst]

His	impartiality	is	part	of	the	reserve	with	which	he	works	in	most
他的	公正性	是	部分	的	这	预订	和	哪个	他	作品	在	最多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

他的公正无私是他大多数方面都秉持的谨慎态度的一部分。

[ænd; әnd] [wɪtʃ] [æt; әt][fɜːrst] [glæns] [meɪks] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['hjuːmәr] .

and	which	at	first	glance	makes	us	say	that	he	is	wanting	in	humor	.
和	哪个	在	第一的	瞥一眼	制作	我们	说	那	他	是	想要	在	幽默	.

乍一看，这让我们觉得他缺乏幽默感。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsɪn'herɪt]

But	I	feel	pretty	certain	that	Mr	.	James	has	not	been	able	to	disinherit
但	我	感觉	漂亮的	肯定	那	先生	.	詹姆斯	有	不是	到过	有能力的	到	剥夺继承权

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'griː] .

himself	to	this	degree	.
他自己	到	这	程度	.

但我相当肯定，詹姆斯先生不可能把自己剥夺到这种程度。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ɑːr'selvz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd]

We	Americans	are	terribly	in	earnest	about	making	ourselves	,	individually	and
我们	美国人	是	可怕	在	认真	关于	制作	我们自己	,	单独	和

[kə'lektɪvli] ;

collectively	;
集体	;

我们美国人非常认真地致力于建设我们自己，无论是个人还是集体；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['prɔːbləms][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

but	I	fancy	that	our	prevailing	mood	in	the	face	of	all	problems	is	that	of
但	我	想要	那	我们的	盛行	情绪	在	这	脸	的	全部	问题	是	那	的

[æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

an	abiding	faith	which	can	afford	to	be	funny	.
一个	遵守	信仰	哪个	能	买得起	到	是	有趣的	.

但我认为，面对所有问题，我们普遍抱持着一种坚定的信念，这种信念让我们能够保持幽默感。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,

He	has	himself	indicated	that	we	have	,	as	a	nation	,	as	a	people	,
他	有	他自己	表明的	那	我们	有	,	作为	一个	国家	,	作为	一个	人们	,

他自己也曾表示，作为一个国家，作为一个民族，我们拥有

['aʊər; ɑːr][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

our	joke	,	and	every	one	of	us	is	in	the	joke	more	or	less	.
我们的	开玩笑	,	和	每一个	一	的	我们	是	在	这	开玩笑	更多的	或者较少的		.

我们开的玩笑，我们每个人或多或少都身处其中。

[wiː; wi] [meɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] , [ˌdɪsə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] , [ænd; ənd]

We	may	,	some	of	us	,	dislike	it	extremely	,	disapprove	it	wholly	,	and
我们	可能	,	一些	的	我们	,	不喜欢	它	极其	,	不赞成	它	完全	,	和

['iːv(ə)n][əb'hɔːr][ˌaɪ 'tiː] ,

even	abhor	it	,
甚至	痛恨	它	,

我们当中有些人可能非常不喜欢它，完全不赞成它，甚至憎恶它。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	we	are	in	the	joke	all	the	same	,
但	我们	是	在	这	开玩笑	全部	这	相同的	,

但我们终究还是身处这个笑话之中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst][æt; ət]

and	no	one	of	us	is	safe	from	becoming	the	great	American	humorist	at
和	不	一	的	我们	是	安全的	从	成为	这	伟大的	美国人	幽默家	在

['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] .

any	given	moment	.
任何	给定	片刻	.

我们每个人都有可能在某个时刻成为伟大的美国幽默作家。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][nɑːt] [ə'pærənt] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] [keɪs] ,

The	danger	is	not	apparent	in	Mr	.	James's	case	,
这	危险	是	不是	明显	在	先生	.	詹姆斯的	案件	,

詹姆斯先生的案例中，危险并不明显。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪ'mju:nəti]

and	I	confess	that	I	read	him	with	a	relief	in	the	comparative	immunity
和	我	承认	那	我	读	他	和	一个	宽慰	在	这	比较	免疫

[ðæt] [hi:; hi] [ə'fɔ:rdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fə'si:ʃəsnəs] .

that	he	affords	from	the	national	facetiousness	.
那	他	提供	从	这	国家的	滑稽	.

我承认，读他的作品时，我感到如释重负，因为他使人们免受民族主义的轻佻之风的影响。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['hju:mərəsli] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɔ:r]['ræðər] ['hju:mərəsli] [si:n] , [laɪk]

Many	of	his	people	are	humorously	imagined	,	or	rather	humorously	SEEN	,	like
许多	的	他的	人们	是	幽默地	想象	,	或者	相当	幽默地	已见	,	喜欢

['deɪzi] ['mɪlɚz] ['mʌðər] ,

Daisy	Miller's	mother	,
雏菊	米勒的	母亲	,

他笔下的许多人物都带有幽默的想象，或者更确切地说，是以幽默的方式呈现的，比如黛西·米勒的母亲。

[bʌt; bət] [ði:z] [du:][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt]['kʌlər] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ɪz] ['kɑ:mənli] ['sɪriəs]

but	these	do	not	give	a	dominant	color	;	the	business	in	hand	is	commonly	serious
但	这些	做	不是	给	一个	主导的	颜色	;	这	商业	在	手	是	通常	严肃的

,

;

,

但这并不能说明什么，因为这些都不是主导颜色；手头的事情通常是严肃的。

[ænd; ənd][ðə; ði][droʊl]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] .

and	the	droll	people	are	subordinated	.
和	这	滑稽	人们	是	从属的	.

而那些滑稽可笑的人则处于从属地位。

[ðeɪ] [ə'baʊnd] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [faindz] , [laɪk]

They	abound	,	nevertheless	,	and	many	of	them	are	perfectly	new	finds	,	like
他们	盛产	,	尽管如此	,	和	许多	的	他们	是	完美	新的	发现	,	喜欢

['mɪstər] . ['trɪstrəm] [ɪn] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

Mr	.	Tristram	in	"	The	American	,
先生	.	特里斯特拉姆	在	"	这	美国人	,

然而，它们数量众多，其中许多都是全新的发现，例如《美国人》中的特里斯特拉姆先生。

" [ðə; ði] [bɪl] - ['peɪɪŋ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] " ['penʃən] - , " [ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ˌjʊrə'pi:ənaɪzɪŋ]

"	the	bill	-	paying	father	in	the	"	Pension	Beaurepas	,	"	the	anxiously	Europeanizing
"	这	账单	-	付费	父亲	在	这	"	养老金	-	,	"	这	焦虑地	欧洲化

['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ,

mother	in	the	same	story	,
母亲	在	这	相同的	故事	,

《博雷帕斯养老院》中负责支付账单的父亲，以及同一故事中焦虑地欧洲化的母亲，

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mædəm] [di:] [bɛl'gɑ:rdi] , [ˌhenri'etə] ['stækˌpoʊl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['nju:mən]

the	amusing	little	Madame	de	Belgarde	,	Henrietta	Stackpole	,	and	even	Newman
这	有趣	小的	夫人	德	贝尔加德	,	亨丽埃塔	斯塔克波尔	,	和	甚至	纽曼

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

风趣幽默的贝尔加德夫人、亨丽埃塔·斯塔克波尔，甚至还有纽曼本人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [ɪn] ['kærəktər] ,

But	though	Mr	.	James	portrays	the	humorous	in	character	,
但	尽管	先生	.	詹姆斯	描绘	这	幽默	在	特点	,

虽然詹姆斯先生在角色塑造上展现了幽默感，

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t][ɑ:n] ['hju:mərəs] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ri:dər] ;

he	is	decidedly	not	on	humorous	terms	with	his	reader	;
他	是	绝对地	不是	在	幽默	条款	和	他的	读者	;

他显然没有和读者建立起幽默的关系；

[hiː; hi] [igˈnɔːz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈrekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

he	**ignores**	**rather**	**than**	**recognizes**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**are**	**both**	**in**	**the**	**joke**	**.**
他	忽略	相当	比	认可	这	事实	那	他们	是	两个都	在	这	开玩笑	.

他没有意识到他们俩都是这个笑话的一部分，而是选择无视。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,

If	**we**	**take**	**him**	**at**	**all**	**we**	**must**	**take**	**him**	**on**	**his**	**own**	**ground**	**,**
如果	我们	拿	他	在	全部	我们	必须	拿	他	在	他的	自己的	地面	,

如果一定要抓他，就必须在他自己的地盘上抓他。

[fɔːr; fər] [ˈklɪrli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈaʊərz] .

for	**clearly**	**he**	**will**	**not**	**come**	**to**	**ours**	**.**
为了	清楚地	他	将要	不是	来	到	我们的	.

很明显，他不会来我们这里。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [kənˈseʃnz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈsevrəl] ['ʌðər] ,

We	**must**	**make**	**concessions**	**to**	**him**	**,**	**not**	**in**	**this**	**respect**	**only**	**,**	**but**	**in**	**several**	**others**	**,**
我们	必须	制作	让步	到	他	,	不是	在	这	尊重	仅有的	,	但	在	一些	其他的	,

我们必须对他做出让步，不仅在这一方面，而且在其他几个方面也是如此。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

chief	**among**	**which**	**is**	**the**	**motive**	**for**	**reading**	**fiction**	**.**
首席	之中	哪个	是	这	动机	为了	阅读	小说	.

其中最主要的动机是阅读小说。

[baɪ] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

By	**example**	**,**	**at**	**least**	**,**
经过	例子	,	在	至少	,

至少举例来说，

[hiː; hi] [ˈtiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ['pleʒər] ;

he	**teaches**	**that**	**it**	**is**	**the**	**pursuit**	**and**	**not**	**the**	**end**	**which**	**should**	**give**	**us**	**pleasure**	**;**
他	教导	那	它	是	这	追逐	和	不是	这	结尾	哪个	应该	给	我们	乐趣	;

他认为，带给我们快乐的是追求的过程，而不是结果；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [priˈfəːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kənˈdʒektʃəz] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [ˌjuː ˈes] .

for	**he**	**often**	**prefers**	**to**	**leave**	**us**	**to**	**our**	**own**	**conjectures**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**people**	**in**	**whom**	**he**	**has**	**interested**	**us**	**.**
为了	他	经常	偏好	到	离开	我们	到	我们的	自己的	猜想	在	看待	到	这	命运	的	这	人们	在	谁	他	有	感兴趣的	我们	.

因为他常常更愿意让我们自己去猜测他笔下那些令我们感兴趣的人的命运。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈkwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	**is**	**no**	**question**	**,**	**of**	**course**	**,**
那里	是	不	问题	,	的	课程	,

当然，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] " [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

but	**he**	**could**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**Isabel**	**in**	**"**	**The**	**Portrait**	**of**	**a**	**Lady**	**"**	**to**	**the**	**end**	**,**
但	他	可以	告诉	这	故事	的	伊莎贝尔	在	"	这	肖像	的	一个	女士	"	到	这	结尾	,

但他能把《一位女士的画像》中伊莎贝尔的故事完整地讲完。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
yet **he** **does** **not** **tell** **it** **.**
然而 他 做 不是 告诉 它 .

但他并没有说出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [siːmz] [ə; eɪ]['frægmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]
We **must** **agree** **,** **then** **,** **to** **take** **what** **seems** **a** **fragment** **instead** **of** **a** **whole**
我们 必须 同意 , 然后 , 到 拿 什么 似乎 一个 分段 反而 的 一个 所有的
,
,
,

因此，我们必须同意接受看似碎片而非整体的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] , [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [kaɪnd][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .
and **to** **find** **,** **when** **we** **can** **,** **a** **name** **for** **this** **new** **kind** **in** **fiction** **.**
和 到 寻找 , 什么时候 我们 能 , 一个 姓名 为了 这 新的 种类 在 小说 .

并且，我们还要尽可能地为这种新型的虚构作品命名。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kærəktər] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [feɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][hɪm; ɪm] ;
Evidently **it** **is** **the** **character** **,** **not** **the** **fate** **,** **of** **his** **people** **which** **occupies** **him** **;**
显然 它 是 这 特点 , 不是 这 命运 , 的 他的 人们 哪个 占据 他 ;

显然，他关心的是他的人民的品格，而不是他们的命运；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər] ['kærəktər] [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt]
when **he** **has** **fully** **developed** **their** **character** **he** **leaves** **them** **to** **what**
什么时候 他 有 完全 发达 他们的 特点 他 树叶 他们 到 什么
['destəni] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [pliːziz] .
destiny **the** **reader** **pleases** **.**
命运 这 读者 请 .

当他把人物性格完全塑造好之后，就把他们的命运交由读者去决定。

[ðə; ðɪ][ˌænə'lɪtɪk] ['tendənsi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk]
The **analytic** **tendency** **seems** **to** **have** **increased** **with** **him** **as** **his** **work**
这 分析 趋势 似乎 到 有 增加 和 他 作为 他的 工作
[hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] .
has **gone** **on** **.**
有 已消失 在 .

随着他工作的深入，他的分析倾向似乎也越来越强了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] ['veri] [drə'mætɪk] : " [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] ,
Some **of** **the** **earlier** **tales** **were** **very** **dramatic** **:** **"** **A** **Passionate** **Pilgrim** **,**
一些 的 这 早些时候 故事 是 非常 戏剧性 : " 一个 热情的 朝圣 ,

早期的一些故事非常戏剧化，例如《一位充满激情的朝圣者》

" [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ræŋk] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ]
" **which** **I** **should** **rank** **above** **all** **his** **other** **short** **stories** **,** **and** **for** **certain** **rich**
" 哪个 我 应该 秩 多于 全部 他的 其他 短的 故事 , 和 为了 肯定 富有的
[poʊ'etɪkl] ['kwɑːlətiz] ,
poetical **qualities** **,**
诗意的 品质 ,

“我认为这篇小说比他其他所有短篇小说都要好，而且具有某些丰富的诗意特质，

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [ɪz] ['emɪnəntli] [drə'mætɪk] .
above **everything** **else** **that** **he** **has** **done** **,** **is** **eminently** **dramatic** **.**
多于 一切 别的 那 他 有 完毕 , 是 非常 戏剧性 .

在他所做的一切事情中，最引人注目的是他的戏剧性表演。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][drə'mætɪk][ɪn] " [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
But **I** **do** **not** **find** **much** **that** **I** **should** **call** **dramatic** **in** **"** **The** **Portrait** **of** **a** **Lady** **,**
但 我 做 不是 寻找 很多 那 我 应该 称呼 戏剧性 在 " 这 肖像 的 一个 女士 ,

但我认为《一位女士的画像》中并没有太多值得称道的戏剧性之处。

" [waɪl] [aɪ][duː][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

"	while	I	do	find	in	it	an	amount	of	analysis	which	I	should	call
"	尽管	我	做	寻找	在	它	一个	数量	的	分析	哪个	我	应该	称呼

[ˌsuːpərə'bʌndəns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

superabundance	if	it	were	not	all	such	good	literature	.
过多	如果	它	是	不是	全部	这样的	好的	文学	.

"虽然我确实发现其中有很多分析，如果不是因为都是如此优秀的文献，我真会称之为分析过剩。"

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [meɪn] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [kən'sepʃ(ə)n]

The	novelist's	main	business	is	to	possess	his	reader	with	a	due	conception
这	小说家的	主要的	商业	是	到	具有	他的	读者	和	一个	到期的	概念

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] .

of	his	characters	and	the	situations	in	which	they	find	themselves	.
的	他的	人物	和	这	情况	在	哪个	他们	寻找	他们自己	.

小说家的主要任务是让读者对他的人物及其所处的境况有一个恰当的了解。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] ['iːkwəli] [feɪlz] .

If	he	does	more	or	less	than	this	he	equally	fails	.
如果	他	做	更多的	或者	较少的	比	这	他	同样地	失败	.

如果他做得更多或更少，都同样算失败。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]['deɪndʒər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [mɔːr] ,

I	have	sometimes	thought	that	Mr	.	James's	danger	was	to	do	more	,
我	有	有时	想法	那	先生	.	詹姆斯的	危险	曾是	到	做	更多的	,

我有时觉得詹姆斯先生的危险在于他做得更多。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðɪs] [ɪk'ses] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd]

but	when	I	have	been	ready	to	declare	this	excess	an	error	of	his	method
但	什么时候	我	有	到过	准备好	到	宣布	这	过量的	一个	错误	的	他的	方法

[aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	have	hesitated	.
我	有	犹豫了一下	.

但当我准备宣布这种过激行为是他的方法错误时，我却犹豫了。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][aɪ]

Could	anything	be	superfluous	that	had	given	me	so	much	pleasure	as	I
可以	任何事物	是	多余	那	有	给定	我	所以	很多	乐趣	作为	我

[riːd] ?

read	?
读	?

阅读时带给我如此多乐趣的东西，难道还有什么多余的吗?

['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm]['oʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nærəʊ] , ['teknɪk(ə)l]

Certainly	from	only	one	point	of	view	,	and	this	a	rather	narrow	,	technical
当然	从	仅有的	一	观点	的	看法	,	和	这	一个	相当	狭窄的	,	技术的

[wʌn] .

one	.
一	.

当然，这只是从一个角度来看，而且是一个相当狭隘的技术角度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz]

It	seems	to	me	that	an	enlightened	criticism	will	recognize	in	Mr	.	James's
它	似乎	到	我	那	一个	开明	批评	将要	认出	在	先生	.	詹姆斯的

['fɪkʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['dʒiːniəs] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [es'θetɪk] [rɪ'zʌlts] ,

fiction	a	metaphysical	genius	working	to	aesthetic	results	,
小说	一个	形而上学的	天才	在职的	到	审美的	结果	,

在我看来，一位有见地的评论家会从詹姆斯先生的小说中看到一种形而上学的天才，这种天才致力于达到美学上的成就。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['meθəd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

and	will	not	be	disposed	to	deny	it	any	method	it	chooses	to	employ	.
和	将要	不是	是	处置	到	否定	它	任何	方法	它	选择	到	采用	.

并且不会拒绝它选择采用的任何方法。

[noʊ] ['ʌðər] ['nɑːvəlɪst] , [ɪk'sept] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [hæz; həz] [delt] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ə'næləsɪs][ʌv; əv]['moʊtɪv] ,

No	other	novelist	,	except	George	Eliot	,	has	dealt	so	largely	in	analysis	of	motive	,
不	其他	小说家	,	除了	乔治	艾略特	,	有	已处理	所以	很大程度上	在	分析	的	动机	,

除了乔治·艾略特之外，没有其他小说家像他那样广泛地分析人物的动机。

[hæz; həz][soʊ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

has	so	fully	explained	and	commented	upon	the	springs	of	action	in	the
有	所以	完全	解释	和	评论	之上	这	弹簧	的	行动	在	这

['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

persons	of	the	drama	,
人	的	这	戏剧	,

他对戏剧人物的行为动机进行了充分的解释和评论。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fækts] .

both	before	and	after	the	facts	.
两个都	前	和	后	这	事实	.

事实发生之前和之后。

[ðiːz] ['nɒvəlɪsts][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'laɪk][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːsesɪz] ,

These	novelists	are	more	alike	than	any	others	in	their	processes	,
这些	小说家	是	更多的	同样	比	任何	其他的	在	他们的	流程	,

这些小说家在创作过程中比其他任何小说家都更加相似。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪz]['dɑːmɪnənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

but	with	George	Eliot	an	ethical	purpose	is	dominant	,	and	with	Mr	.
但	和	乔治	艾略特	一个	伦理道德	目的	是	主导的	,	和	和	先生	.

[dʒeɪmz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['pɜːrpəs] .

James	an	artistic	purpose	.
詹姆斯	一个	艺术	目的	.

但乔治·艾略特的作品以伦理目的为主导，而詹姆斯先生的作品则以艺术目的为主导。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd][ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

I	do	not	know	just	how	it	should	be	stated	of	two	such	noble	and
我	做	不是	知道	只是	如何	它	应该	是	声明	的	二	这样的	高贵	和

['dʒenərəs] [taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd]['ɪzəbel] ['ɑːrtʃər] ,

generous	types	of	character	as	Dorothea	and	Isabel	Archer	,
慷慨的	类型	的	特点	作为	多萝西娅	和	伊莎贝尔	射手	,

我不知道该如何形容多萝西娅和伊莎贝尔·阿切尔这两位如此高尚慷慨的品格。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][grænd][eɪmz]

but	I	think	that	we	sympathize	with	the	former	in	grand	aims
但	我	思考	那	我们	同情	和	这	以前的	在	盛大	目标

但我认为，在宏伟目标方面，我们同情前者。

[ðæt] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːmz] [ðæt] [praɪ'merəli]

that	chiefly	concern	others	,	and	with	the	latter	in	beautiful	dreams	that	primarily
那	主要	忧虑	其他的	,	和	和	这	后者	在	美丽的	梦境	那	主要

[kən'sɜːrn][hɜːr'self] .

concern	herself	.
忧虑	她自己	.

主要与他人有关，而后者则在主要与她自己有关的美丽梦境中。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['wɪmɪn] , [sə'blaɪmli] [tru:] [tu:; tə][ə; eɪ][mɪ'steɪkən][aɪ'di:əl][ɪn]

Both	**are**	**unselfish**	**and**	**devoted**	**women**	**,**	**sublimely**	**true**	**to**	**a**	**mistaken**	**ideal**	**in**
两个都	是	无私	和	奉献	女性	,	极致地	真的	到	一个	错误	理想的	在

[ðer; ðər] ['mærɪdʒz] ;

their	**marriages**	**;**
他们的	婚姻	;

她们都是无私奉献的女性，在婚姻中崇高地忠于一个错误的理想；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:mən] ['mɑ:rtərdəm] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn]

but	**,**	**though**	**they**	**come**	**to**	**this**	**common**	**martyrdom**	**,**	**the**	**original**	**difference**	**in**
但	,	尽管	他们	来	到	这	常见的	殉道	,	这	原来的	不同之处	在

[ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] .

them	**remains**	**.**
他们	遗迹	.

但是，尽管他们最终走向了同样的殉道之路，他们之间的根本区别依然存在。

['ɪzəbel][hæz; həz][hɜ:r; hər] [greɪt] ['wɪknəsɪz] , [æz; əz] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ði:z] [si:m]

Isabel	**has**	**her**	**great**	**weaknesses**	**,**	**as**	**Dorothea**	**had**	**,**	**but**	**these**	**seem**
伊莎贝尔	有	她	伟大的	弱点	,	作为	多萝西娅	有	,	但	这些	似乎

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

伊莎贝尔和多萝西娅一样，也有她自己的重大弱点，但这些弱点在我看来是：

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][moʊst]['noʊbli][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊbli] [ɪn'tenʃnd] ['wɪmɪn]

on	**the**	**whole**	**,**	**the**	**most**	**nobly**	**imagined**	**and**	**the**	**most**	**nobly**	**intentioned**	**women**
在	这	所有的	,	这	最多	高贵地	想象	和	这	最多	高贵地	有意的	女性

[ɪn]['mɑ:dərn]['fɪkʃ(ə)n] ;

in	**modern**	**fiction**	**;**
在	现代的	小说	;

总的来说，她是现代小说中最具崇高想象和最崇高意图的女性角色；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɪzəbel][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌtəli] [di'vaind] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

and	**I**	**think**	**Isabel**	**is**	**the**	**more**	**subtly**	**divined**	**of**	**the**	**two**	**.**
和	我	思考	伊莎贝尔	是	这	更多的	微妙地	神谕	的	这	二	.

我认为伊莎贝尔比她更有洞察力。

[ɪf] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ]

If	**we**	**speak**	**of**	**mere**	**characterization**	**,**	**we**	**must**	**not**	**fail**	**to**	**acknowledge**
如果	我们	说话	的	仅仅	特征描述	,	我们	必须	不是	失败	到	承认

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['ɑ:smənd] .

the	**perfection**	**of**	**Gilbert**	**Osmond**	**.**
这	完美	的	吉尔伯特	奥斯蒙德	.

如果仅仅从人物刻画的角度来说，我们绝不能忽视吉尔伯特·奥斯蒙德的完美演绎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [stroʊk] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][bɜ:rθ] .

It	**was**	**a**	**profound**	**stroke**	**to**	**make**	**him**	**an**	**American**	**by**	**birth**	**.**
它	曾是	一个	深刻的	中风	到	制作	他	一个	美国人	经过	出生	.

让他成为美国公民，这无疑是一项意义深远的举措。

[noʊ] [ˌjʊrə'pi:ən] [kʊd; kəd]['ri:əlaɪz][soʊ] ['fʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən]

No	**European**	**could**	**realize**	**so**	**fully**	**in**	**his**	**own**	**life**	**the**	**ideal**	**of**	**a**	**European**
不	欧洲的	可以	意识到	所以	完全	在	他的	自己的	生活	这	理想的	的	一个	欧洲的

[ˌdɪlə'tænti] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃi:pənd] [wɜ:rd] ;

dilettante	**in**	**all**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**cheapened**	**word**	**;**
业余爱好者	在	全部	这	意义	的	那	廉价的	单词	;

没有哪个欧洲人能在自己的生活中如此充分地实现欧洲业余爱好者的理想，而这个理想正是这个被贬低的词语的全部含义；

[æz; əz][noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [kʊd; kəd][soʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['tendərli] [fiːl] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

as	no	European	could	so	deeply	and	tenderly	feel	the	sweetness	and
作为	不	欧洲的	可以	所以	深	和	温柔地	感觉	这	甜味	和

['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pæst][æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [ə'merɪkən] ,

loveliness	of	the	English	past	as	the	sick	American	,
可爱	的	这	英语	过去的	作为	这	生病的	美国人	,

没有哪个欧洲人能像这位患病的美国人那样，如此深刻而温柔地感受到英国往昔的甜蜜与美好。

['sɜːl] , [ɪn] " [ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] .

Searle	,	in	"	The	Passionate	Pilgrim	.
塞尔	,	在	"	这	热情的	朝圣	.

塞尔，《热情的朝圣者》。

" [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['nɑːv(ə)l][ɪz]['pɑːpjələrli]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

"	What	is	called	the	international	novel	is	popularly	dated	from	the	publication
"	什么	是	称为	这	国际的	小说	是	广为人知	日期	从	这	发布

[ʌv; əv] " ['deɪzi] ['mɪlər] ,

of	"	Daisy	Miller	,
的	"	雏菊	磨坊主	,

所谓国际小说，通常以《黛西·米勒》的出版为开端。

" [ðoʊ] " ['rɔdərik] ['hʌdsn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] " [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;

"	though	"	Roderick	Hudson	"	and	"	The	American	"	had	gone	before	;
"	尽管	"	罗德里克	哈德逊	"	和	"	这	美国人	"	有	已消失	前	;

尽管《罗德里克·哈德逊》和《美国人》之前已经上映过;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [neɪmd] .

but	it	really	began	in	the	beautiful	story	which	I	have	just	named	.
但	它	真的	开始	在	这	美丽的	故事	哪个	我	有	只是	命名	.

但这其实是要从我刚才提到的那个美好的故事开始的。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [huː] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

Mr	.	James	,	who	invented	this	species	in	fiction	,
先生	.	詹姆斯	,	WHO	发明	这	物种	在	小说	,

詹姆斯先生，也就是在小说中创造这个物种的人，

[fɜːrst] ['kɔntræstid] [ɪn][ðə; ði] " ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] " [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ænd; ənd][oʊld][wɜːrld] [mudz] ,

first	contrasted	in	the	"	Passionate	Pilgrim	"	the	New	World	and	Old	World	moods	,
第一的	对比	在	这	"	热情的	朝圣	"	这	新的	世界	和	老的	世界	情绪	,

[aɪ'diːlz] , [ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

ideals	,	and	prejudices	,
理想	,	和	偏见	,

在《热情的朝圣者》中，新世界和旧世界的情绪、理想和偏见首次进行了对比。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	he	did	it	there	with	a	richness	of	poetic	effect	which	he	has
和	他	做过	它	那里	和	一个	丰富	的	诗意的	影响	哪个	他	有

[sɪns] ['nevər] ['iːkwəld] .

since	never	equalled	.
自从	绝不	等于	.

而且他在那里创作的作品充满了诗意的效果，此后他再也没有达到过这种效果。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] ,

I	own	that	I	regret	the	loss	of	the	poetry	,
我	自己的	那	我	后悔	这	损失	的	这	诗	,

我承认，我为失去这些诗歌感到遗憾。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

but	you	cannot	ask	a	man	to	keep	on	being	a	poet	for	you	;
但	你	不能	问	一个	男人	到	保持	在	存在	一个	诗人	为了	你	;

但你不能要求一个人一直为你当诗人;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] ;

it	is	hardly	for	him	to	choose	;
它	是	几乎	为了	他	到	选择	;

这几乎不是他能做的选择；

[jet] [aɪ] [kəm'per] ['ræðər] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [sʌtʃ] [ɪm'pæʃnd] [kriː'eɪʃənz] [æz; əz]

yet	I	compare	rather	discontentedly	in	my	own	mind	such	impassioned	creations	as
然而	我	比较	相当	不满地	在	我的	自己的	头脑	这样的	热情洋溢	作品	作为

['sɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər][ɪn] " [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] " [wɪð; wɪθ] " ['deɪzi] ['mɪlər] ,

Searle	and	the	painter	in	"	The	Madonna	of	the	Future	"	with	"	Daisy	Miller	,
塞尔	和	这	画家	在	"	这	麦当娜	的	这	未来	"	和	"	雏菊	磨坊主	,

然而，我内心却颇为不满地将塞尔和《未来圣母》中的画家这样充满激情的作品与《黛西·米勒》进行比较。

" [ʌv; əv] [huːz] [slaɪt] , [θɪn] [ˌpɜːrsə'næləti][aɪ]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] ,

"	of	whose	slight	,	thin	personality	I	also	feel	the	indefinable	charm	,
"	的	谁	轻微	,	薄的	性格	我	还	感觉	这	无法定义的	魅力	,

“我也能感受到他那纤细瘦弱的性格中蕴含的难以言喻的魅力。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [huːz] ['ɪnəsns] [aɪ]['rekəgnaɪz][ðə; ði] ['delɪkət] ['peɪθɑːs] .

and	of	the	tragedy	of	whose	innocence	I	recognize	the	delicate	pathos	.
和	的	这	悲剧	的	谁	无辜	我	认出	这	精美的	感伤	.

而对于他纯真无邪的悲剧，我则能感受到其中微妙的悲悯。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['stɔːriz] ,

Looking	back	to	those	early	stories	,
寻找	后退	到	那些	早期的	故事	,

回想起那些早期的故事，

[wer] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

where	Mr	.	James	stood	at	the	dividing	ways	of	the	novel	and	the
在哪里	先生	.	詹姆斯	站立	在	这	分割	方式	的	这	小说	和	这

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

詹姆斯先生站在了小说和爱情小说的分岔路口，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['iːv(ə)n] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] .

I	am	sometimes	sorry	that	he	declared	even	superficially	for	the	former	.
我	是	有时	对不起	那	他	声明	甚至	表面上	为了	这	以前的	.

我有时感到遗憾，他甚至表面上都支持前者。

[hɪz; ɪz][best] ['efərts] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ; [hɪz; ɪz][best] [taɪps] [hæv; həv][æn; ən]

His	best	efforts	seem	to	me	those	of	romance	;	his	best	types	have	an
他的	最好的	努力	似乎	到	我	那些	的	浪漫	;	他的	最好的	类型	有	一个

[aɪ'diːəl] [dɪ'veləpmənt] ,

ideal	development	,
理想的	发展	,

在我看来，他最优秀的作品似乎都与浪漫有关；他笔下最出色的人物形象都具有理想的发展轨迹。

[laɪk] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [kler] [bɛl'gɑːrdi] [ænd; ənd] ['bɛsi] ['ɔːldən] [ænd; ənd] [pʊr] ['deɪzi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

like	Isabel	and	Claire	Belgarde	and	Bessy	Alden	and	poor	Daisy	and	even
喜欢	伊莎贝尔	和	克莱尔	贝尔加德	和	贝西	奥尔登	和	贫穷的	雏菊	和	甚至

['njuːmən] .

Newman	.
纽曼	.

就像伊莎贝尔和克莱尔·贝尔加德、贝西·奥尔登、可怜的黛西，甚至还有纽曼。

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['waɪzli] ; [pər'hæps][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][æn; ən]['aʊtwɔ:rn]
But , **doubtless** , **he** **has** **chosen** **wisely** ; **perhaps** **the** **romance** **is** **an** **outworn**
但 , 毫无疑问 , 他 有 选定 明智地 ; 也许 这 浪漫 是 一个 过时的
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

但毫无疑问，他的选择是明智的；或许浪漫爱情已经是一种过时的形式了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][lend][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌaɪdɪ'æləti][ʌv; əv]
and **would** **not** **lend** **itself** **to** **the** **reproduction** **of** **even** **the** **ideality** **of**
和 会 不是 借 本身 到 这 生殖 的 甚至 这 理想 的
['mɑ:dərn][laɪf] .
modern **life** .
现代的 生活 .

而且它甚至无法再现现代生活的理想状态。

[aɪ][maɪ'self]['weɪvər] ['sʌmwʌt] [ɪn][maɪ] ['prefrəns] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prefrəns] — [wen] [aɪ] [θɪŋk]
I **myself** **waver** **somewhat** **in** **my** **preference** — **if** **it** **is** **a** **preference** — **when** **I** **think**
我 我 动摇 有些 在 我的 偏爱 — 如果 它 是 一个 偏爱 — 什么时候 我 思考
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l][æz; əz][lɔ:rd] ['wɔrbɜ·tən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
of **such** **people** **as** **Lord** **Warburton** **and** **the** **Touchetts** ,
的 这样的 人们 作为 主 沃伯顿 和 这 - ,

当我想到沃伯顿勋爵和图切特家族这样的人时，我自己的偏好——如果这算得上偏好的话——也会有些动摇。

[hu:m] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .
whom **I** **take** **to** **be** **all** **decidedly** **of** **this** **world** .
谁 我 拿 到 是 全部 绝对地 的 这 世界 .

我认为他们完全属于这个世界。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **first** **of** **these** **especially** **interested** **me** **as** **a** **probable** **type** **of** **the**
这 第一的 的 这些 尤其 感兴趣的 我 作为 一个 可能 类型 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] ,
English **nobleman** ,
英语 贵族 ,

其中第一个尤其引起了我的兴趣，因为他很可能是英国贵族的典型代表。

[hu:] ['eɪmiəbli] [ək'septs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
who **amiably** **accepts** **the** **existing** **situation** **with** **all** **its** **possibilities** **of** **political**
WHO 友好地 接受 这 现存的 情况 和 全部 它是 可能性 的 政治的
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
and **social** **change** ,
和 社会的 改变 ,

他欣然接受现状及其所有可能带来的政治和社会变革，

[ænd; ənd] [in'sists] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [fjʊ'dæləti] ,
and **insists** **not** **at** **all** **upon** **the** **surviving** **feudalities** ,
和 坚持 不是 在 全部 之上 这 幸存 封建制度 ,

并且完全不坚持保留封建制度，

[bʌt; bət] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['eni] [ɪ'vent] .
but **means** **to** **be** **a** **manly** **and** **simple** **gentleman** **in** **any** **event** .
但 方法 到 是 一个 男子气概 和 简单的 绅士 在 任何 事件 .

但无论如何，这意味着做一个有男子气概、朴实无华的绅士。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'naʊns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['verəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ;
An **American** **is** **not** **able** **to** **pronounce** **as** **to** **the** **verity** **of** **the** **type** ;
一个 美国人 是 不是 有能力的 到 发音 作为 到 这 真理 的 这 类型 ;

美国人无法判断这种字体的真伪；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I	only	know	that	it	seems	probable	and	that	it	is	charming	.
我	仅有的	知道	那	它	似乎	可能	和	那	它	是	迷人	.

我只知道这似乎很有可能，而且很迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] [weɪ] [tuː; tə] [peɪnt] [ɪn][sʌm; səm]

It	makes	one	wish	that	it	were	in	Mr	.	James's	way	to	paint	in	some
它	制作	一	希望	那	它	是	在	先生	.	詹姆斯的	方式	到	画	在	一些

['stɔːri][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [feɪz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

story	the	present	phase	of	change	in	England	.
故事	这	展示	阶段	的	改变	在	英格兰	.

不禁让人希望詹姆斯先生能以某种方式，在某个故事中描绘出英国当前的变革阶段。

[ə; eɪ]['taɪtld] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪz] [stɪl] ['meɪnli] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

A	titled	personage	is	still	mainly	an	inconceivable	being	to	us	;
一个	标题	人士	是	仍然	主要	一个	不可思议	存在	到	我们	;

对我们而言，有爵位的人仍然是难以想象的存在；

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['gɑːblɪn][ɔːr][ə; eɪ] ['feri] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːribʊk] .

he	is	like	a	goblin	or	a	fairy	in	a	storybook	.
他	是	喜欢	一个	哥布林	或者	一个	仙女	在	一个	故事书	.

他就像童话故事里的妖精或仙子一样。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][kəm'pɔːrt][hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]

How	does	he	comport	himself	in	the	face	of	all	the	changes	and	modifications
如何	做	他	康波特	他自己	在	这	脸	的	全部	这	变化	和	修改

[ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ɪm'pend] ?

that	have	taken	place	and	that	still	impend	?
那	有	已采取	地方	和	那	仍然	即将	?

面对已经发生和即将发生的所有变化和改变，他作何反应?

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][lɔːrd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊ'bɪləti] ['sɪriəsli] ;

We	can	hardly	imagine	a	lord	taking	his	nobility	seriously	;
我们	能	几乎	想象	一个	主	采取	他的	贵族	严重地	;

我们很难想象一位领主会认真对待他的贵族身份；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kən'dɪʃən(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][lɔːrd] ['wɔːrbərtənz] [maɪnd][ðæt] [meɪks]

it	is	some	hint	of	the	conditional	frame	of	Lord	Warburton's	mind	that	makes
它	是	一些	暗示	的	这	条件	框架	的	主	沃伯顿的	头脑	那	制作

[hɪm; ɪm][ɪ'mædʒɪnəbl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

him	imaginable	and	delightful	to	us	.
他	可以想象的	和	愉快	到	我们	.

正是沃伯顿勋爵思维中某种条件性的框架暗示，使我们觉得他既可信又讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] ['eni][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] [bʊks] ;

It	is	not	my	purpose	here	to	review	any	of	Mr	.	James's	books	;
它	是	不是	我的	目的	这里	到	审查	任何	的	先生	.	詹姆斯的	图书	;

我在此的目的并非评论詹姆斯先生的任何著作；

[aɪ][laɪk] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] ,

I	like	better	to	speak	of	his	people	than	of	the	conduct	of	his	novels	,
我	喜欢	更好的	到	说话	的	他的	人们	比	的	这	执行	的	他的	小说	,

比起他小说中的情节，我更喜欢谈论他笔下的人物。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʌtʃt] - [ɪn][ðə; ði]

and	I	wish	to	recognize	the	fineness	with	which	he	has	touched	-	in	the
和	我	希望	到	认出	这	精细度	和	哪个	他	有	感动	-	在	这

['prɪti] ['primnis] [ʌv; əv] ['ɒzməndz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

pretty	primness	of	Osmond's	daughter	and	the	mild	devotedness	of	Mr	.
漂亮的	呆滞	的	奥斯蒙德	女儿	和	这	温和的	奉献	的	先生	.

['roʊziər] .

Rosier	.
罗西尔	.

我还要赞扬他所描绘的美好之处——奥斯蒙德女儿的端庄可爱和罗西尔先生的温顺忠诚。

[ə; eɪ] ['mæstərli] [hænd][ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'bɔːrdɪnət] ['fɪgjərz]

A	masterly	hand	is	as	often	manifest	in	the	treatment	of	such	subordinate	figures
一个	精湛	手	是	作为	经常	显现	在	这	治疗	的	这样的	下属	数据

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜ˞ːsənz] ,

as	in	that	of	the	principal	persons	,
作为	在	那	的	这	主要的	人	,

大师的笔触在处理次要人物时，往往与处理主要人物时一样显露无疑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dʌz] [ðem; ðəm] [ʌn'erɪŋli] .

and	Mr	.	James	does	them	unerringly	.
和	先生	.	詹姆斯	做	他们	准确无误地	.

詹姆斯先生做得非常出色。

[ðɪs] [ɪz][felt][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌvɑː'lɛnˌtiːn] [bɛl'gɑːrdi] ,

This	is	felt	in	the	more	important	character	of	Valentin	Belgarde	,
这	是	毛毡	在	这	更多的	重要的	特点	的	瓦伦丁	贝尔加德	,

这一点在更重要的角色瓦伦丁·贝尔加德身上体现得尤为明显。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kærəktər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] ,

a	fascinating	character	in	spite	of	its	defects	,
一个	迷人	特点	在	尽管如此	的	它是	缺陷	,

尽管有缺点，但他仍然是一个很有魅力的角色。

— [pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frentʃ] [lɔːrd] ['wɔrbɜ˞tən] ,

—	perhaps	on	account	of	them	—	and	a	sort	of	French	Lord	Warburton	,
—	也许	在	帐户	的	他们	—	和	一个	种类	的	法语	主	沃伯顿	,

[bʌt; bət] ['wɪtiːə] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [gʊd] .

but	wittier	,	and	not	so	good	.
但	更机智	,	和	不是	所以	好的	.

——或许正是因为他们——还有一位法国版的沃伯顿勋爵，但更机智，却没那么优秀。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][aɪ'diːəz] , " [sez] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]

"	These	are	my	ideas	,	"	says	his	sister	-	in	-	law	,	at	the	end	of	a	number
"	这些	是	我的	想法	,	"	说道	他的	姐姐	-	在	-	法律	,	在	这	结尾	的	一个	数字

[ʌv; əv] [ɪ'nænɪtiːz] .

of	inanities	.
的	愚蠢	.

"这些都是我的想法，"他的嫂子在说了一堆废话之后说道。

" [ɑː] , [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm][aɪ'diːəz] !

"	Ah	,	you	call	them	ideas	!
"	啊	,	你	称呼	他们	想法	!

"啊，你们管它们叫想法！"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	he	returns	,	which	is	delicious	and	makes	you	love	him	.
"	他	返回	,	哪个	是	可口的	和	制作	你	爱	他	.

"他回来了，这真是太好了，让你更加爱他。"

[hi:; hi] , [tu:] , [hæz; həz][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	,	too	,	has	his	moments	of	misgiving	,	apparently	in	regard	to	his
他	,	也	,	有	他的	时刻	的	疑虑	,	显然	在	看待	到	他的

[noʊ'bɪlətɪ] ,

nobility	,
贵族	,

他似乎也对自己的贵族身份感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv]['nju:mən][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['mænhʊd]

and	his	acceptance	of	Newman	on	the	basis	of	something	like	"	manhood
和	他的	验收	的	纽曼	在	这	基础	的	某物	喜欢	"	男子气概

['sʌfrɪdʒ] " [ɪz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

suffrage	"	is	very	charming	.
选举权	"	是	非常	迷人	.

他基于类似"男子选举权"之类的理由接受纽曼，这真是太有意思了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [plə'bi:ən] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

It	is	of	course	difficult	for	a	remote	plebeian	to	verify	the	pictures	of
它	是	的	课程	难的	为了	一个	偏僻的	平民	到	核实	这	图片	的

[lɪ'dʒɪtəmɪst][sə'saɪəti][ɪn] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

legitimist	society	in	"	The	American	,
合法主义者	社会	在	"	这	美国人	,

当然，对于一个远在千里之外的平民来说，要核实《美国人》中关于合法主义社会的描述是很困难的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

"	but	there	is	the	probable	suggestion	in	them	of	conditions	and
"	但	那里	是	这	可能	建议	在	他们	的	状况	和

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

但其中可能蕴含着一些条件和原则，

[ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][get] [glimpsiz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['trævlz] [ə'brɔ:d] ;

and	want	of	principles	,	of	which	we	get	glimpses	in	our	travels	abroad	;
和	想	的	原则	,	的	哪个	我们	得到	惊鸿一瞥	在	我们的	旅行	国外	;

缺乏原则，这一点我们在国外旅行时可以略窥一斑；

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [rɪ'vi:l] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɜ:rld] ,

at	any	rate	,	they	reveal	another	and	not	impossible	world	,
在	任何	速度	,	他们	揭示	其他	和	不是	不可能的	世界	,

总之，它们揭示了另一个并非不可能的世界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][faɪn][tu:; tə][hæv; həv]['nju:mən][dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz]

and	it	is	fine	to	have	Newman	discover	that	the	opinions	and	criticisms
和	它	是	美好的	到	有	纽曼	发现	那	这	意见	和	批评

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌæbsə'lu:tlɪ] ['vælju:ləs] [ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

of	our	world	are	so	absolutely	valueless	in	that	sphere	that	his	knowledge	of
的	我们的	世界	是	所以	绝对地	无价值	在	那	领域	那	他的	知识	的

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kraɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wɪl] [hæv; həv]

the	infamous	crime	of	the	mother	and	brother	of	his	betrothed	will	have
这	臭名昭著的	犯罪	的	这	母亲	和	兄弟	的	他的	未婚妻	将要	有

[noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][iks'pləʊdz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

no	effect	whatever	upon	them	in	their	own	circle	if	he	explodes	it	there	.
不	影响	任何	之上	他们	在	他们的	自己的	圆圈	如果	他	爆炸	它	那里	.

让纽曼发现，我们这个世界的意见和批评在那个领域里是绝对没有价值的，即使他知道未婚妻的母亲和兄弟犯下了臭名昭著的罪行，即使他把这件事在他们自己的圈子里揭露出来，也不会对他们产生任何影响，这真是太好了。

[ðɪs] [si:mz] [laɪk][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ɪn'di:d] !

This	seems	like	aristocracy	indeed	!
这	似乎	喜欢	贵族	的确	!

这看起来确实很像贵族作风！

[ænd; ənd][wʌn][ədˈmaiəz] , [ˈɔːlmoʊst][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [ɪts][sərˈvaɪv(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	one	admires	,	almost	respects	,	its	survival	in	our	day	.
和	一	钦佩	,	几乎	尊重	,	它是	生存	在	我们的	天	.

人们不禁钦佩，甚至敬畏它在当今时代的存续。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlweɪz] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ˈnuːmənz] [dɪˈskʌvəri] [siːmd] [ðə; ðɪ] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	always	regretted	that	Newman's	discovery	seemed	the	precursor	of	his
但	我	总是	后悔	那	纽曼的	发现	似乎	这	前体	的	他的

[mægˈnænɪməs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] ;

magnanimous	resolution	not	to	avenge	himself	;
坦荡	解决	不是	到	报仇	他自己	;

但我一直感到遗憾的是，纽曼的发现似乎预示着他宽宏大量、不打算报复的决心；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwiːkənd] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

it	weakened	the	effect	of	this	,	with	which	it	had	really	nothing	to	do	.
它	减弱	这	影响	的	这	,	和	哪个	它	有	真的	没有什么	到	做	.

它削弱了这件事的影响，而这件事实际上与它无关。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [haʊˈevər] , [ˈnjuːmən][ɪz][æn; ən] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˌreprɪˈzentətɪv]

Upon	the	whole	,	however	,	Newman	is	an	adequate	and	satisfying	representative
之上	这	所有的	,	然而	,	纽曼	是	一个	足够的	和	令人满意	代表

[ʌv; əv][əˈmerɪkənɪzəm] ,

of	Americanism	,
的	美国主义	,

但总的来说，纽曼是美国主义的合格且令人满意的代表。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˌmætrɪˈmoʊniəl][æmˈbɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][væst] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	his	generous	matrimonial	ambition	,	his	vast	good	-	nature	,	and	his
和	他的	慷慨的	婚姻	志向	,	他的	广阔的	好的	-	自然	,	和	他的

[ˈθɜːroʊ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈfiːlɪŋ] .

thorough	good	sense	and	right	feeling	.
彻底	好的	感觉	和	正确的	感觉	.

他拥有远大的婚姻抱负、宽广的善良天性以及透彻的常识和正确的情感。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We	must	be	very	hard	to	please	if	we	are	not	pleased	with	him	.
我们	必须	是	非常	难的	到	请	如果	我们	是	不是	高兴	和	他	.

如果我们对他不满意，那我们一定是很难取悦的人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] " [ˈkʌltɪveɪtɪd] [əˈmerɪkən] " [huː] [riˈdiːmz] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn]

He	is	not	the	"	cultivated	American	"	who	redeems	us	from	time	to	time	in
他	是	不是	这	"	栽培	美国人	"	WHO	赎回	我们	从	时间	到	时间	在

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ;

the	eyes	of	Europe	;
这	眼睛	的	欧洲	;

他不是那种时不时能在欧洲人眼中为我们挽回颜面的"有教养的美国人"；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [mɔːr] [ˈnæʃ(ə)nəl] ,

but	he	is	unquestionably	more	national	,
但	他	是	毫无疑问	更多的	国家的	,

但他无疑更具民族主义色彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈfeloʊ] - [ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [fer]

and	it	is	observable	that	his	unaffected	fellow	-	countrymen	and	women	fare
和	它	是	可观察的	那	他的	不受影响	同伴	-	同胞们	和	女性	票价

[ˈveri] [wel] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmzɪz][hænd][ˈɔːlweɪz] ;

very	well	at	Mr	.	James's	hand	always	;
非常	出色地	在	先生	.	詹姆斯的	手	总是	;

显而易见，他那些不为人知的同胞们在詹姆斯先生的照顾下总是过得很好；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːənaɪzɪŋ] [sɔːrt][laɪk][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][bɔ'stəunjən][ɪn][ðə; ði] " ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

it	is	the	Europeanizing	sort	like	the	critical	little	Bostonian	in	the	"	Bundle	of
它	是	这	欧洲化	种类	喜欢	这	批判的	小的	波士顿人	在	这	"	捆	的

['letərz] ,

Letters	,
信件	,

它是一种欧洲化的风格，就像《一捆信件》中那个爱挑剔的小波士顿人一样。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʃɑːkt] [æt; ət] ['deɪzi] ['mɪlər] ,

"	the	ladies	shocked	at	Daisy	Miller	,
"	这	女士们	震惊	在	雏菊	磨坊主	,

女士们对黛西·米勒感到震惊

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] " ['penʃən] - " [huː] [goʊz] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] "

the	mother	in	the	"	Pension	Beaurepas	"	who	goes	about	trying	to	be	of	the	"
这	母亲	在	这	"	养老金	-	"	WHO	去	关于	尝试	到	是	的	这	"

['neɪtɪv] " [wɜːrld] ['evriwer] ,

native	"	world	everywhere	,
本国的	"	世界	到处	,

“博雷帕斯旅馆”里的母亲，到处都试图融入“本土”世界。

['mædəm] [mɜːrl] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['ɑːsmənd] , [mɪs] [laɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæv; həv]

Madame	Merle	and	Gilbert	Osmond	,	Miss	Light	and	her	mother	,	who	have
夫人	默尔	和	吉尔伯特	奥斯蒙德	,	错过	光	和	她	母亲	,	WHO	有

['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn] ,

reason	to	complain	,
原因	到	抱怨	,

梅尔夫人和吉尔伯特·奥斯蒙德，莱特小姐和她的母亲，她们有理由抱怨。

[ɪf] ['eni][wʌn][hæz; həz] .

if	any	one	has	.
如果	任何	一	有	.

如果有人知道的话。

['daʊtləs] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['sætəraɪz] [sʌtʃ] [ə'mɛrɪkənz] ,

Doubtless	Mr	.	James	does	not	mean	to	satirize	such	Americans	,
毫无疑问	先生	.	詹姆斯	做	不是	意思是	到	讽刺	这样的	美国人	,

詹姆斯先生无疑并非意在讽刺这些美国人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] [ðeɪ] [straɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] .

but	it	is	interesting	to	note	how	they	strike	such	a	keen	observer	.
但	它	是	有趣的	到	笔记	如何	他们	罢工	这样的	一个	敏锐的	观察员	.

但值得注意的是，它们给这样一位敏锐的观察者留下了怎样的印象。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm] ,

We	are	certainly	not	allowed	to	like	them	,
我们	是	当然	不是	允许	到	喜欢	他们	,

我们当然不允许喜欢他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt][faɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	the	other	sort	find	somehow	a	place	in	our	affections	along	with	his
和	这	其他	种类	寻找	不知何故	一个	地方	在	我们的	情感	沿着	和	他的

[gʊd] [ˌjʊərə'piːənz] .

good	Europeans	.
好的	欧洲人	.

而另一类人，则和那些优秀的欧洲人一样，不知何故也赢得了我们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	a	little	odd	,	by	the	way	,
它	是	一个	小的	奇怪的	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这有点奇怪。

[ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [end]

that	in	all	the	printed	talk	about	Mr	.	James	—	and	there	has	been	no	end
那	在	全部	这	打印	讲话	关于	先生	.	詹姆斯	—	和	那里	有	到过	不	结尾

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [jʊr; jər] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]

of	it	—	his	power	of	engaging	your	preference	for	certain	of	his	people
的	它	—	他的	力量	的	引人入胜	你的	偏爱	为了	肯定	的	他的	人们

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] .

has	been	so	little	commented	on	.
有	到过	所以	小的	评论	在	.

在所有关于詹姆斯先生的印刷品的讨论中——而且讨论一直没有停止过——很少有人提及他能够让你偏爱他手下的某些人。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [meɪks] [noʊ] ['ɑ:bviəs] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ;

Perhaps	it	is	because	he	makes	no	obvious	appeal	for	them	;
也许	它	是	因为	他	制作	不	明显的	上诉	为了	他们	;

或许是因为他没有明显地向他们发出呼吁；

[bʌt; bət] [wʌn] [laɪks] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [lɔ:rd] ['wɔrbɜ-tən] , ['nju:mən] , [ˌvɑ:'lɛnˌti:n] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] ['brʌðər] [ɪn] " [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ənz] ,

but	one	likes	such	men	as	Lord	Warburton	,	Newman	,	Valentin	,	the	artistic	brother	in	"	The	Europeans	,
但	一	点赞	这样的	男人	作为	主	沃伯顿	,	纽曼	,	瓦伦丁	,	这	艺术	兄弟	在	"	这	欧洲人	,

但人们喜欢像沃伯顿勋爵、纽曼、瓦伦丁这样的人，还有《欧洲人》中那位富有艺术气息的兄弟。

" [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [tu:ʃɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['ɪzəbel] , [kler] [bɛl'gɑ:rdi] , ['mɪsɪz] . ['trɪstrəm] ,

"	and	Ralph	Touchett	,	and	such	women	as	Isabel	,	Claire	Belgarde	,	Mrs	.	Tristram	,
"	和	拉尔夫	图切特	,	和	这样的	女性	作为	伊莎贝尔	,	克莱尔	贝尔加德	,	太太	.	特里斯特拉姆	,

还有拉尔夫·图切特，以及像伊莎贝尔、克莱尔·贝尔加德、特里斯特拉姆夫人这样的女性，

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊnəs] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['testɪməniz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [vaɪ'tæləti] .

and	certain	others	,	with	a	thoroughness	that	is	one	of	the	best	testimonies	to	their	vitality	.
和	肯定	其他的	,	和	一个	彻底性	那	是	一	的	这	最好的	证词	到	他们的	活力	.

以及其他一些方面，其彻底性堪称对其活力的最佳证明之一。

[ðɪs] [kʌmz] [ə'baʊt] [θru:] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwɑ:lətiz] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɔ:r] [baɪ] ['daʊnraɪt] ['petɪŋ] ,

This	comes	about	through	their	own	qualities	,	and	is	not	affected	by	insinuation	or	by	downright	petting	,
这	来	关于	通过	他们的	自己的	品质	,	和	是	不是	做作的	经过	暗示	或者	经过	彻头彻尾	抚摸	,

这是他们自身品质的体现，不受暗示或直接讨好的影响。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [faɪnd] [ɪn] ['dɪkɪnz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['θækəri] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .

such	as	we	find	in	Dickens	nearly	always	and	in	Thackeray	too	often	.
这样的	作为	我们	寻找	在	狄更斯	几乎	总是	和	在	萨克雷	也	经常	.

例如，我们在狄更斯的作品中几乎总能看到这种情况，在萨克雷的作品中也经常能看到。

[ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] , [ɪn] [fækt] ,

The	art	of	fiction	has	,	in	fact	,
这	艺术	的	小说	有	,	在	事实	,

事实上，小说艺术已经.....

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['faɪnər][ɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd]

become	a	finer	art	in	our	day	than	it	was	with	Dickens	and
变得	一个	更精细	艺术	在	我们的	天	比	它	曾是	和	狄更斯	和

['θækəri] .

Thackeray	.
萨克雷	.

在当今时代，诗歌已经成为一种比狄更斯和萨克雷时代更加精湛的艺术。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [naʊ] , [nɔːr][ðə; ði]

We	could	not	suffer	the	confidential	attitude	of	the	latter	now	,	nor	the
我们	可以	不是	遭受	这	机密的	态度	的	这	后者	现在	,	也不	这

['mænərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

mannerism	of	the	former	,
举止	的	这	以前的	,

我们现在既不能容忍后者那种保密的态度，也不能容忍前者的那种做派。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][proʊ'lɪksəti][ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [ɔːr][ðə; ði] ['kɔːrsnəs]

any	more	than	we	could	endure	the	prolixity	of	Richardson	or	the	coarseness
任何	更多的	比	我们	可以	忍受	这	罗唆	的	理查森	或者	这	粗糙度

[ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] .

of	Fielding	.
的	菲尔丁	.

我们无法忍受理查森的冗长啰嗦或菲尔丁的粗俗无礼，就像我们无法忍受理查森的冗长啰嗦或菲尔丁的粗俗无礼一样。

[ðiːz] [greɪt] [men][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθədz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ;

These	great	men	are	of	the	past	—	they	and	their	methods	and	interests	;
这些	伟大的	男人	是	的	这	过去的	—	他们	和	他们的	方法	和	兴趣	;

这些伟人已成为过去——他们以及他们的方法和兴趣;

['iːv(ə)n] ['trɔləp] [ænd; ənd] ['rɛd] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

even	Trollope	and	Reade	are	not	of	the	present	.
甚至	特罗洛普	和	里德	是	不是	的	这	展示	.

就连特罗洛普和里德也已不再是当代人了。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] [di'raɪvz] [frʌm; frəm] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni]

The	new	school	derives	from	Hawthorne	and	George	Eliot	rather	than	any
这	新的	学校	衍生	从	霍桑	和	乔治	艾略特	相当	比	任何

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

新学派的渊源在于霍桑和乔治·艾略特，而非其他任何人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stʌdiz] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ɪts] ['wʌntɪd] ['æspekts] ,

but	it	studies	human	nature	much	more	in	its	wonted	aspects	,
但	它	研究	人类	自然	很多	更多的	在	它是	惯常	方面	,

但它更多地研究了人性的惯常方面。

[ænd; ənd][faindz][ɪts]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtər] [bʌt; bət]

and	finds	its	ethical	and	dramatic	examples	in	the	operation	of	lighter	but
和	发现	它是	伦理道德	和	戏剧性	示例	在	这	手术	的	打火机	但

[nɑːt] ['riːəli] [les] ['vaɪt(ə)l] ['məutivz] .

not	really	less	vital	motives	.
不是	真的	较少的	必不可少的	动机	.

并在看似轻松但同样至关重要的动机运作中，找到了其伦理和戏剧性的例子。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['æksɪdənt][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪts] [treɪd] ;

The	moving	accident	is	certainly	not	its	trade	;
这	移动	事故	是	当然	不是	它是	贸易	;

搬家事故肯定不是他们的业务;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [priˈfəːz] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['daɪər] [kə'tæstrəfi] .

and	it	prefers	to	avoid	all	manner	of	dire	catastrophes	.
和	它	偏好	到	避免	全部	方式	的	可怕的	灾难	.

它更倾向于避免各种可怕的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] ['influənst] [baɪ] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][fɔːrm] ;

It	is	largely	influenced	by	French	fiction	in	form	;
它	是	很大程度上	影响	经过	法语	小说	在	形式	;

其形式很大程度上受到法国小说的影响;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv] [doʊ'deɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv]['zəulə] [ðæt]

but	it	is	the	realism	of	Daudet	rather	than	the	realism	of	Zola	that
但	它	是	这	现实主义	的	都德	相当	比	这	现实主义	的	佐拉	那

[prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

prevails	with	it	,
占上风	和	它	,

但这部作品中占主导地位的是都德的现实主义，而不是左拉的现实主义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ]

and	it	has	a	soul	of	its	own	which	is	above	the	business	of	recording
和	它	有	一个	灵魂	的	它是自己的		哪个	是	多于	这	商业	的	记录

[ðə; ði] ['ræðər] ['bruːtɪʃ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

the	rather	brutish	pursuit	of	a	woman	by	a	man	,
这	相当	野蛮的	追逐	的	一个	女士	经过	一个	男人	,

它拥有自己的灵魂，超越了记录男人粗暴追求女人的行为本身。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst] .

which	seems	to	be	the	chief	end	of	the	French	novelist	.
哪个	似乎	到	是	这	首席	结尾	的	这	法语	小说家	.

这似乎是法国小说家的主要目的。

[ðɪs] [skuːl] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

This	school	,	which	is	so	largely	of	the	future	as	well	as	the	present	,
这	学校	,	哪个	是	所以	很大程度上	的	这	未来	作为	出色地	作为	这	展示	,

这所学校，既代表着未来，也代表着现在，

[faindz][ɪts] [tʃiːf] [ɪgˈzemplɑːr][ɪn]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd]

finds	its	chief	exemplar	in	Mr	.	James	;	it	is	he	who	is	shaping	and
发现	它是	首席	范例	在	先生	.	詹姆斯	;	它	是	他	WHO	是	成型	和

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

directing	American	fiction	,
导演	美国人	小说	,

詹姆斯先生是这一理念的最佳典范；正是他塑造并引领着美国小说的发展方向。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk][hɪm; ɪm] ;

It	is	the	ambition	of	the	younger	contributors	to	write	like	him	;
它	是	这	志向	的	这	年轻	贡献者	到	写	喜欢	他	;

年轻一代的撰稿人都渴望能像他一样写作;

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ['rekəgnaɪzəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]

he	has	his	following	more	distinctly	recognizable	than	that	of	any	other
他	有	他的	下列的	更多的	明显地	可识别的	比	那	的	任何	其他

['ɪŋglɪʃ] - ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlɪst] .

English	-	writing	novelist	.
英语	-	写作	小说家	.

与其他任何一位英语小说家相比，他的读者群都更加鲜明可辨。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [soʊ][fɑːr][kən'troʊl] [ðɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whether	he	will	so	far	control	this	following	as	to	decide	the	nature	of	the
无论	他	将要	所以	远的	控制	这	下列的	作为	到	决定	这	自然	的	这

['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː 'es] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

novel	with	us	remains	to	be	seen	.
小说	和	我们	遗迹	到	是	已见	.

他能否掌控这股潮流，从而决定这部小说的走向，还有待观察。

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk] ['stʌdi] ['ræðər]

Will	the	reader	be	content	to	accept	a	novel	which	is	an	analytic	study	rather
将要	这	读者	是	内容	到	接受	一个	小说	哪个	是	一个	分析	学习	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['stɔːri] ,

than	a	story	,
比	一个	故事	,

读者是否会乐于接受一部以分析研究而非故事为主线的的小说?

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [kriː'eɪʃənz] ?

which	is	apt	to	leave	him	arbiter	of	the	destiny	of	the	author's	creations	?
哪个	是	易于	到	离开	他	仲裁者	的	这	命运	的	这	作者的	作品	?

这岂不是让他成为决定作者作品命运的仲裁者吗?

[wɪl] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] ?

Will	he	find	his	account	in	the	unflagging	interest	of	their	development	?
将要	他	寻找	他的	帐户	在	这	不间断	兴趣	的	他们的	发展	?

他能否在他们不懈的发展中找到自己的位置?

['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] [siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ;

Mr	.	James's	growing	popularity	seems	to	suggest	that	this	may	be	the	case	;
先生	.	詹姆斯的	生长	人气	似乎	到	建议	那	这	可能	是	这	案件	;

詹姆斯先生日益增长的人气似乎表明情况可能确实如此;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	work	of	Mr	.	James's	imitators	will	have	much	to	do	with	the
但	这	工作	的	先生	.	詹姆斯的	模仿者	将要	有	很多	到	做	和	这

['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

final	result	.
最终的	结果	.

但詹姆斯先生的模仿者们的工作将对最终结果产生很大影响。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] .

In	the	meantime	it	is	not	surprising	that	he	has	his	imitators	.
在	这	与此同时	它	是	不是	奇怪	那	他	有	他的	模仿者	.

与此同时，他有模仿者也就不足为奇了。

[wət'evər] [ik'sepʃənz] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ,

Whatever	exceptions	we	take	to	his	methods	or	his	results	,
任何	例外情况	我们	拿	到	他的	方法	或者	他的	结果	,

无论我们对他的方法或结果有何异议，

[wiː; wi]['kænɑːt][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪtəreri] ['dʒiːniəs] .

we	cannot	deny	him	a	very	great	literary	genius	.
我们	不能	否定	他	一个	非常	伟大的	文学	天才	.

我们不能否认他是一位伟大的文学天才。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,

To	me	there	is	a	perpetual	delight	in	his	way	of	saying	things	,
到	我	那里	是	一个	永久	喜	在	他的	方式	的	说	事物	,

我一直很喜欢他说话的方式。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['jʌŋgər] [men][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	wonder	that	younger	men	try	to	catch	the	trick	of	it	.
和	我	不能	想知道	那	年轻	男人	尝试	到	抓住	这	诡计	的	它	.

难怪年轻男子都想学这招。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] , [bʌt; bət][æn; ən]

The	disappointing	thing	for	them	is	that	it	is	not	a	trick	,	but	an
这	令人失望	事物	为了	他们	是	那	它	是	不是	一个	诡计	,	但	一个

[ɪn'herənt] ['vɜːrtʃuː] .

inherent	virtue	.
固有	美德	.

令他们失望的是，这并不是什么技巧，而是一种与生俱来的美德。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['nɑːvəlɪst][aɪ] [noʊ] ;

His	style	is	,	upon	the	whole	,	better	than	that	of	any	other	novelist	I	know	;
他的	风格	是	,	之上	这	所有的	,	更好的	比	那	的	任何	其他	小说家	我	知道	;

总的来说，他的文风比我所知的任何其他小说家都要好；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['iːzi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['trɪviəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['steɪtli] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

it	is	always	easy	,	without	being	trivial	,	and	it	is	often	stately	,	without	being
它	是	总是	简单的	,	没有	存在	琐碎的	,	和	它	是	经常	庄严	,	没有	存在

[stɪf] ;

stiff	;
僵硬的	;

它总是简单易懂，却不显得琐碎；它常常庄重典雅，却不显得僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [raɪts] ;

it	gives	a	charm	to	everything	he	writes	;
它	给予	一个	魅力	到	一切	他	写	;

它赋予了他所写的一切一种魅力；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	he	has	written	so	much	and	in	such	various	directions	,
和	他	有	书面	所以	很多	和	在	这样的	各种各样的	方向	,

他创作了大量作品，题材也十分广泛。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌɪnkəm'pliːtli] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]['oʊnli]

that	we	should	be	judging	him	very	incompletely	if	we	considered	him	only
那	我们	应该	是	评判	他	非常	不完全	如果	我们	经过考虑的	他	仅有的

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

as	a	novelist	.
作为	一个	小说家	.

如果我们仅仅把他看作一位小说家，那么我们对他的评价就非常片面了。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [sketʃiz] [mʌst; məst][ræŋk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd]

His	book	of	European	sketches	must	rank	him	with	the	most	enlightened
他的	书	的	欧洲的	草图	必须	秩	他	和	这	最多	开明

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ;

and	agreeable	travelers	;
和	同意	旅行者	;

他的欧洲游记堪称最有见识、最令人愉悦的旅行家之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɪtli] ['sʌplɪmentɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌnkə'lektɪd] ['pepərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	might	be	fitly	supplemented	from	his	uncollected	papers	with	a
和	它	可能	是	合适地	补充	从	他的	未收集的	文件	和	一个

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sketʃiz] .

volume	of	American	sketches	.
体积	的	美国人	草图	.

而且，还可以从他未收集的手稿中适当补充一本美国素描集。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑːn]['mɑːdərn] [frentʃ] ['raɪtɚz] [hiː; hi] ['ɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][reɪndʒ][ænd; ənd][græsp]

In	his	essays	on	modern	French	writers	he	indicates	his	critical	range	and	grasp
在	他的	散文	在	现代的	法语	作家	他	表示	他的	批判的	范围	和	抓牢

;

;

;

在他的关于现代法国作家的文章中，他展现了自己的批判视野和理解力；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [dʌz] [mɔːr] ,
but **he** **scarcely** **does** **more** **,**
但 他 几乎 做 更多的 ,

但他几乎没做更多。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɪn] " [ðə; ði][ətˈlæntɪk] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] ['elsˌwer]
as **his** **criticisms** **in** **"** **The** **Atlantic** **"** **and** **"** **The** **Nation** **"** **and** **elsewhere**
作为 他的 批评 在 " 这 大西洋 " 和 " 这 国家 " 和 别处
[kʊd; kəd] [əˈbʌndəntli] ['testɪfaɪ] .
could **abundantly** **testify** **.**
可以 大量 作证 .

他在《大西洋月刊》、《国家》杂志和其他刊物上的评论文章可以充分证明这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈsɪst] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][hɪz; ɪz] [truː] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,
There **are** **indeed** **those** **who** **insist** **that** **criticism** **is** **his** **true** **vocation** **,**
那里 是 的确 那些 WHO 坚持 那 批评 是 他的 真的 职业 ,

确实有人坚持认为，批评才是他的真正使命。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][səˈspekt] [ðæt] [ðiːz]
and **are** **impatient** **of** **his** **devotion** **to** **fiction** **;** **but** **I** **suspect** **that** **these**
和 是 不耐烦 的 他的 虔诚 到 小说 ; 但 我 怀疑 那 这些
[ədˈmaɪərəz][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] .
admirers **are** **mistaken** **.**
仰慕者 是 错误 .

他们对他的小说创作热情感到不耐烦；但我怀疑这些仰慕者错了。

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr]['æftər]['eni] ['fæʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]
A **novelists** **he** **is** **not** **,** **after** **the** **old** **fashion** **,** **or** **after** **any** **fashion** **but** **his** **own**
一个 小说家 他 是 不是 , 后 这 老的 时尚 , 或者 后 任何 时尚 但 他的 自己的
;
;
;

他不是传统意义上的小说家，也不是任何意义上的小说家，他只遵循自己的风格；

[jet] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]['faɪnəli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] — [ɔːr]
yet **since** **he** **has** **finally** **made** **his** **public** **in** **his** **own** **way** **of** **story** **-** **telling** **—** **or**
然而 自从 他 有 最后 制成 他的 民众 在 他的 自己的 方式 的 故事 - 讲述 — 或者
[kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['kærəktər] - ['peɪntɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜːr] ,
call **it** **character** **-** **painting** **if** **you** **prefer** **,**
称呼 它 特点 - 绘画 如果 你 更喜欢 ,

然而，既然他最终以自己的方式——或者如果你愿意，也可以称之为人物刻画——向公众讲述了他的故事，

— [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsiːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [best][fɔːr; fər][hɪmˈself][ænd; ənd]
— **it** **must** **be** **conceded** **that** **he** **has** **chosen** **best** **for** **himself** **and**
— 它 必须 是 承认 那 他 有 选定 最好的 为了 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
his **readers** **in** **choosing** **the** **form** **of** **fiction** **for** **what** **he** **has** **to** **say** **.**
他的 读者 在 选择 这 形式 的 小说 为了 什么 他 有 到 说 .

必须承认，他选择以小说的形式来表达自己的想法，这对他自己和读者来说都是最好的选择。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,
It **is** **,** **after** **all** **,**
它 是 , 后 全部 ,

毕竟，

[wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ['rædər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ðæt] [wiː; wi]
what **a** **writer** **has** **to** **say** **rather** **than** **what** **he** **has** **to** **tell** **that** **we**
什么 一个 作家 有 到 说 相当 比 什么 他 有 到 告诉 那 我们
[ker] [fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] .
care **for** **nowadays** **.**
关心 为了 如今 .

如今我们更关心的是作家想表达什么，而不是他想讲述什么。

[ɪn][wʌn] ['mænər] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl][toʊld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

In	one	manner	or	other	the	stories	were	all	told	long	ago	;
在	一	方式	或者	其他	这	故事	是	全部	讲述	长的	前	;

这些故事很久以前就以各种方式流传下来了;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt] ['mɪrli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['pɝːsənz]

and	now	we	want	merely	to	know	what	the	novelist	thinks	about	persons
和	现在	我们	想	仅仅	到	知道	什么	这	小说家	思考	关于	人

[ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

and	situations	.
和	情况	.

现在我们只想知道小说家对人物和情境的看法。

['mɪstər] . [dʒeɪmz]['grætəˌfaɪz] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dɪ'zaɪər] .

Mr	.	James	gratifies	this	philosophic	desire	.
先生	.	詹姆斯	满足	这	哲学	欲望	.

詹姆斯先生满足了这种哲学上的愿望。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [fɔːbeəz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [steɪt] [ʌv; əv]

If	he	sometimes	forbears	to	tell	us	what	he	thinks	of	the	last	state	of
如果	他	有时	祖先	到	告诉	我们	什么	他	思考	的	这	最后的	状态	的

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

如果他有时不愿告诉我们他对他的人民最终境况的看法,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

it	is	perhaps	because	that	does	not	interest	him	,
它	是	也许	因为	那	做	不是	兴趣	他	,

或许是因为他对此不感兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd]['krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [wel] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə]

and	a	large	-	minded	criticism	might	well	insist	that	it	was	childish	to
和	一个	大的	-	有思想	批评	可能	出色地	坚持	那	它	曾是	幼稚	到

[dɪ'mænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

demand	that	it	must	interest	him	.
要求	那	它	必须	兴趣	他	.

而一位胸襟宽广的批评家可能会坚持认为，要求他必须对此感兴趣是幼稚的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	am	not	sure	that	any	criticism	is	sufficiently	large	-	minded	for	this	.
我	是	不是	当然	那	任何	批评	是	足够	大的	-	有思想	为了	这	.

我不确定任何批评都足够宽容。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['stɔːri] ;

I	own	that	I	like	a	finished	story	;
我	自己的	那	我	喜欢	一个	完成的	故事	;

我承认我喜欢完整的故事;

[bʌt; bət] [ðen] ['ɔːlsoʊ][aɪ][laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

but	then	also	I	like	those	which	Mr	.	James	seems	not	to	finish	.
但	然后	还	我	喜欢	那些	哪个	先生	.	詹姆斯	似乎	不是	到	结束	.

但我同时也喜欢詹姆斯先生似乎没有完成的那些作品。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] ,

This	is	probably	the	position	of	most	of	his	readers	,
这	是	大概	这	位置	的	最多	的	他的	读者	,

这或许也是他大多数读者的观点。

[huː] ['kænɑːt] ['veri] ['lɑːdʒɪkli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['prefrəns] .

who	cannot	very	logically	account	for	either	preference	.
WHO	不能	非常	逻辑上	帐户	为了	任何一个	偏爱	.

无法对这两种偏好做出合乎逻辑的解释。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən] ['ænəlɪst] , [ɔːr]['ænəlɪst] ,

We	can	only	make	sure	that	we	have	here	an	annalist	,	or	analyst	,
我们	能	仅有的	制作	当然	那	我们	有	这里	一个	年鉴	，或者		分析师	，

我们只能确保这里有一位年鉴员或分析师。

[æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] , [huː] ['fæsineɪts] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ,

as	we	choose	,	who	fascinates	us	from	his	first	page	to	his	last	,
作为	我们	选择	，	WHO	令人着迷	我们	从	他的	第一的	页	到	他的	最后的	，

正如我们所选择的那样，他从第一页到最后一页都深深吸引着我们。

[huːz] ['nærətɪv] [ɔːr] [huːz] ['kɑːment] [meɪ] ['entər]['ɪntuː]['eni] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv]['diːteɪl] [wɪ'ðaʊt]

whose	narrative	or	whose	comment	may	enter	into	any	minuteness	of	detail	without
谁	叙述	或者	谁	评论	可能	进入	进入	任何	微小	的	细节	没有

[fə'tiːgɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

fatiguing	us	,
令人疲惫的	我们	，

其叙述或评论可以深入到任何细节，而不会让我们感到厌倦，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli]['truːli] [griːv] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] .

and	can	only	truly	grieve	us	when	it	ceases	.
和	能	仅有的	真的	悲伤	我们	什么时候	它	停止	.

只有当它停止时，我们才能真正感到悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神